Beispielsammlung zur Einführung in das Studium der Etymologie des Neufranzösischen.

Vorbemerkung.

Die nachfolgende Zusammenstellung ist für strebsame Schüler der oberen Gymnasialklassen bestimmt, besonders für solche, welche späterhin neuere Sprachen eingehender zu studieren beabsichtigen, damit sie auf eine möglichst bequeme, und, wie ich hoffe, angenehme Weise sich die Fähigkeit aneignen können, die Herkunft der Mehrzahl der heutigen französischen Wörter sicher und schnell zu erkennen. Von systematischem Regelwerk ist nicht nur des knapp zugemessenen Raumes wegen abgesehen worden, sondern auch um die Schüler nicht zu ermüden und abzuschrecken; es sind nur die allernotwendigsten Andeutungen gegeben. Uebrigens kommt es ja weniger auf die Regeln an, die für die französische Etymologie weder zu schwer, noch allzu zahlreich sind. Es ist meistens die mannigfache Verbindung mehrerer Spracherscheinungen in einem und demselben Worte, welche die Erkenntnis seines Ursprungs erschwert. Die schnelle Kombinationsgabe, der scharfe Blick für das Wesentliche in der vorliegenden Wortbildung kann nur durch fortgesetzte Uebung auf practischem Wege gewonnen werden. Ich wage zu hoffen, dass die Benutzung der nachfolgenden Beispielsammlung mit Hülfe des dazu am Fusse der Seite gegebenen Schlüssels, zwar nicht mühelos, aber doch auf leichtere Weise als durch einzelnes Aufsuchen in grossen Wörterbüchern (wie das von Sachs), dem angehenden Philologen eine genügende etymologische Fertigkeit ermöglichen werde. Von wie grossem Nutzen eine solche sei, braucht nicht ausführlich erörtert zu werden. Jedenfalls wird bei der Lectüre französischer Werke durch sie eine Menge Zeit, die das lästige Nachschlagen im Lexikon erfordert, gespart. Der Sinn der Wörter und die synonymischen Unterschiede werden durch die Erkenntniss ihres Ursprungs genauer erfasst. Im Besitz dieser Fertigkeit wird der Schüler auch mit weit grösserer Leichtigkeit nicht nur die anderen romanischen Sprachen, wie das Italienische, Spanische und Portugiesische, erlernen, er wird auch wesentliche Vorteile für das Englische dadurch gewinnen, selbst für die bessere Erkenntnis der Muttersprache wird nebenher manches abfallen. Von ganz besonderem Werte ist aber jene Fertigkeit für den neusprachlichen Philologen auf der Universität. Denn hier wird eine grosse Routine in dem Etymologisieren in der Regel vorausgesetzt, wiewohl doch bei der beschränkten Stundenzahl auf den Gymnasien Etymologisches nur beiläufig geboten, und für ausreichende Uebung darin gar nicht gesorgt werden kann. Da die meisten Universitäten jetzt ein sehr grosses (vielleicht auch wohl ein allzu grosses) Gewicht auf die Etymologie legen, so haben die jungen Studenten, um die benötigten Vorlesungen

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

über das Provenzalische, Altfranzösische oder Altenglische zu verstehen, sich alsbald in die Diez'sche Grammatik der romanischen Sprachen hineinzuarbeiten. Wie vortrefflich diese auch ist, so ist sie doch schwer und ermüdend für den Anfänger, da sie sämmtliche romanische Sprachen nebeneinander behandelt und nicht von dem jetzigen Bestande derselben, sondern vom Lateinischen ausgeht. Der umgekehrte Weg, von dem heutigen französischen Wort zu seinem Ursprung, ist mir für den Anfänger practischer erschienen.

Was die Wahl der Beispiele anbetrifft, so habe ich alles, was vorerst zu schwer verständlich war, so wie alles Zweifelhafte ausgeschlossen, auch selbst manche Ableitungen von Diez nicht berücksichtigt, wenn sie mir nicht hinreichend begründet erschienen. Selbstverständlich habe ich meine eigenen Vermutungen gewissenhaft zurückgehalten, und nur das, was in den Werken von Diez (Grammatik und Lexikon) oder in dem Wörterbuch von Sachs recipiert ist, aufgenommen. Wenn doch noch falsche Ableitungen mit untergelaufen sein sollten (was wohl zu fürchten ist), so hoffe ich mit diesen Auctoritäten mich decken zu können.

Da im heutigen Französischen eine sehr beträchtliche Menge Wörter aus dem Deutschen herstammen, so habe ich auch manche Beispiele solcher Ableitungen beigefügt, doch nur so weit, als sie sich leicht aus dem Neuhochdeutschen ergeben. Das Altdeutsche ist, als den Schülern zu unbekannt, grundsätzlich ausgeschlossen worden. Die französischen Wörter, die aus dem Deutschen stammen, sind durch ein voraufgehendes D bezeichnet. Wenn in dem Schlüssel hinter einem lateinischen Wurzelworte ein deutsches Wort mit = hinzugefügt ist, so stammt dieses voraussichtlich aus demselben lat. Stamme. Dass notgedrungen eine Anzahl spätlateinischer oder im Mittelalter gebildeter, neulateinischer Wörter nicht auszuschliessen waren, wird der mit der Sache Vertraute leicht einräumen. Dass ich bekanntere altlateinische Wörter mit einem nicht klassischen Aufputz und mit den in der Spätzeit so sehr beliebten Schleppen gegeben, war unumgänglich. Ich habe die Anhängsel durch kleineren Druck von dem Stamm abgesondert. Wenn dem neufranzösischen Worte (oberhalb des Striches) ein deutsches Wort hinzugefügt ist, so ist dies meistens geschehen, um auf den Begriffswandel, den das Stammwort bei seinem Uebergange in die neue Sprache erlitten hat, aufmerksam zu machen. Auf diese Begriffsveränderungen bitte ich den jungen Etymologen ganz besonders zu achten, weil für dieselbe keine Regeln aufgestellt werden können, aber ein richtiges Taktgefühl erworben sein muss.

Die Benutzung dieser Sammlung habe ich mir in der Art gedacht, dass der Schüler die Hälfte der Seite unter dem Strich mit einem Blatt bedeckt, auf welches er die gefundenen Lösungen aufschreibt, um nachher diese durch den aufgedeckten Schlüssel zu controliren und zu ergänzen.

Wesentlich aber ist, dass er Folgendes bemerke: **Zunächst sind bei allen Paragraphen lediglich die fettgedruckten Beispiele zu lösen,** weil diese derartig sind, dass sie an sich verstanden werden können, d. h. ohne Voraussetzung einer erst später zu erörternden Regel. Erst wenn er in sämmtlichen Paragraphen die durch den Druck hervorgehobenen Beispiele durchgemacht, möge er dazu schreiten, die übrigen Beispiele, die meistens Kombinationen mehrerer Spracherscheinungen enthalten, zu lösen. Auch wird es nicht unerspriesslich sein, später auch noch die obere Hälfte der Seite zu bedecken, um für die unter dem Striche stehenden Ursprungswörter die entsprechenden neufranzösischen Wörter aufzufinden.

Schliesslich bitte ich um Entschuldigung, wenn wegen von mir nicht vorgesehener technischen Schwierigkeiten die meinerseits beabsichtigte Uebersichtlichkeit nicht in erwünschtem Masse erreicht worden ist.

Oberlehrer **Dr. Gustav Breddin.**

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

I. Veränderung der Vokale.

Vorbemerkung.

Diez in seiner Grammatik der romanischen Sprache (Ausg. 1836. Band I, Seite 172) hat eine Tabelle zusammengestellt über die Veränderungen, die die lateinischen Vokale in den verschiedenen romanischen Sprachen erleiden. Daraus lässt sich für das Neufranzösische folgende Uebersicht aufstellen:

Lateinisch	a	e	i	o	u	in der Position wird:
Französisch	a	e	i	o	o	
Lateinisch	ā	ē	ī	ō	ū	betonte Länge wird:
Französisch	ai,e	oi,e	i	eu,o	u	
Lateinisch	ă	ĕ	ĭ	ŏ	ŭ	betonte Kürze wird:
Französisch	ai,e	ie	oi,e	eu,o	ou	
Lateinisch	ae	oe	au	wird		
Französich	ie,e	e	o			

Die Verbindung muta cum liquida gilt hierbei nur als einfacher Consonant. Die Position ist: a, eine lateinische, oder b, eine romanische, d. h. eine erst bei der Neugestaltung durch Auslassung eines lateinischen Vokals entstandene. (Beispiele sub 1.)

A

1. **Frz. A stammt meistens aus latein. unbetontem a; oder aus a in lateinischer oder romanischer Position.** — 1 **comparer** 2 **syllabe** 3 fati*gu*er. [lat. Pos.: 4 **flamme** 5 **art** 6 classe 7 argent]. [roman. Pos.: 8 **table** 9 **fable** 10 **favorable** 11 **cadavre** 12 clarté]. — 2. **a aus e** (nicht häufig): 1 **par** 2 **par-**
2. **jurer** 3 parfumer 4 parmi 5 **camarade** 6 marc*h*and 7 le marc*hé* 8 mascarade 9 dromada*ire* 10 faro*uche* 11 lavande 12 lapin Kaninchen 13 satin Seidenzeug 14 néant 15 soulager 16 rançon 17 faner verwelken 18 D rade 19 [rame?]. — 3. **a aus i**
3. (nicht häufig): 1 **langue** 2 **sans** 3 dans 4 céans 5 diman*che* 6 sangle 7 **balance** 8 sanve 9 paresse 10 revanche 11 D dalle. — 4. **a aus o** (selten): 1 **tarte** 2 tartine

---

1. **A** — 1 compărare 2 sylläba 3 fătigare. — 4 flamma 5 artem 6 classis 7 argentum 8 tab*u*la 9 fab*u*la 10 favorab*i*lis 11 cadav*e*r 12 clar*i*tatem. — 2. 1 per 2 perjurare
2. 3 perfumare 4 per + m*ed*ius 5 camera 6 mercantem 7 mercatus 8 Maskerade 9 Dromedar 10 ferocem (171) 11 lavendu*la* Lavendel 12 lep*o*rinus Dimin. v. lepus Hase 13 setinum v. seta Borste 14 ne-ens Nicht-seiendes 15 su*b*leviare (221, 175) 16 re*de*mtionem 17 v. fenum Heu 18 Rhede [19 rēmus, jedoch in Frage gestellt durch Thurneysen Celtoromanisches. Halle 1884, der rame aus dem Celtischen ableitet].
3. 1 lingua 2 sine 3 de-in*tus* 4 *hăcce*-in*tus* 5 dies domin*i*cus (34) 6 cing*u*la Gurt (185) 7. bilancem 8 sin*a*pis 9 pi*g*ritia (196) 10 re-vin*di*ciæ 11 Diele — 4. 1 tortum Torte

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

A

4. Butterbrod 3 canapé belegtes Butterbrod, Ruhebett 4 marodeur 5 **dame** 6 vidame Stiftsamtmann 7 Lausanne 8 la Scanie 9 D la **vague** 10 D marais. — 5. **â, der accent**
5. **circonflexe für ausgefallenes s,** (allgemein): 1 v. **donnâtes,** qu'il donnât 2 **âpre** 3 **âne** 4 **pâtre** 5 opiniâtre 6 plâtre 7 emplâtre 8 la pâte Teig 9 le pâté 10 l'appât Lockspeise 11 albâtre 12 râteau 13 château 14 châtaigne 15 châtier 16 Bâle 17 Pâque 18 D mât 19 D hâte 20 D tâter 21 D râler röcheln. — 6 **â für as**
6. + **Conson.** (selten): 1 mâle 2 mâcher 3 fâcher 4 lâche feige 5 lâcher 6 tâcher 7 blâmer. — 7. **â für a + anderem Conson. als s,** (nicht häufig): 1 n. **don-**
7. **nâmes** 2 n **honorâmes** 3 **âme** 4 **Châlons** 5 âge — 8. **â, der a. circonfl.**
8. **ohne Grund** (nur in): 1 **âcre** 2 **grâce** 3 **infâme** 4 pâtir 5 Cléopâtre 6 crâne 7 D câble.

E ohne accent.

9. **E auslautend (stumm), vertritt sehr verschiedene lat. Endungen:** us, a, um, am, em, is, e. (Beispiele unnötig). — Selbst für **u** steht es, z. B. 1 corne; desgleichen für od, id, z. B. 2 que. Zu bemerken ist, dass es sogar die Endungen en, inus, ina ersetzt, z B. 3 **régime** 4 légume 5 **volume** 6 charme 7 germe 8 **terme** 9 lame 10 **page.** — 10. **E im Stamme, aus lat. e in Position,**
10. lat. oder roman. (allgemein) z. B. 1 servir 2 vexer 3 lentement 4 rester 5 divers 6 sept. — 11. **e aus unbetontem lat. e** (bisw.): 1 devoir 2 lever 3 secret
11. 4 religion 5 recenser 6 rebeller 7 recéder (so in noch vielen Kompositen von re, namentlich, wenn das Simplex unlateinisch ist oder durch Umbildung dem lat. Stamm unähnlich geworden; sonst ré.) — 12. **e aus betontem und unbe-**
12. **tontem ā oder ă** (häufig): 1 **quel** 2 **mer** 3 **sel** 4 cher 5 chef 6 en vor Jahreszahlen 7 grever 8 grenier 9 équerrer 10 serment 11 Clermont 12 essieu 13 asperge 14 D lest 15 D terne trübe 16 cheminée [17 chemin 18 chemise]. — 13 **e aus i**
13. **in Position** (sehr hfg.): 1 **en** 2 **enfant** 3 entendre 4 **entre** 5 engin, Maschine 6 **empereur** 7 ennemi (statt ènmi) 8 hennir 9 fendre 10 retentir 11 vengeresse

---

4. 2 tortinum 3 canopēum aus Canopus in Aegypten, (conopeum Mückennetz) 4 moratorem Zögerer 5 domina 6 vicedominus 7 Lausonium 8 Schonen 9 Woge 10 Morast. —
5. 1 donastis, donasset 2 asper 3 asinus 4 pastorem 5 opiniaster 6 plastrum Gips 7 emplastrum (Wund-) Pflaster, 8, 9 past-um (v. pasco) Nahrung, Brod (pastillum Brödchen Varro) 10 ad-pastum 11 alabastrum 12 rast[r]ellum kleiner Rechen 13 castellum 14 castanea (125) 15 castigare 16 Basilea 17 pascha (147) 18 Mast 19 Hast 20 tasten 21 rasseln. — 6. 1 masculus 2 masticare kauen 3 fastidicare 4 laxus schlaff 5 laxare
6. (x = cs, Umstellung sc) 6 taxitare, verwandelt in tascitare, vergl. engl. task 7 blasphemiare. — 7. 1 donavimus 2 honoravimus 3 anima 4 Catalaunum 5 aetaticum (noch
7. im 16ten Jhdt. aage geschrieben). — 8. 1 acrem 2 gratia 3 infamis 4 patire statt
8. pati, dulden 5 Cleopatra 6 cranium (griech. Schädel) 7 Kabel.
9. **E ohne accent.** 1 cornu 2 quod, quid 3 regimen 4 legumen 5 volumen 6 carmen 7 germen 8 terminus 9 lamina 10 pagina. — 10. 1 servire 2 vexare 3 lenta mente
10. 4 restare 5 diversus 6 septem. — 11. 1 debere 2 levare 3 secretus 4 religionem
11. 5 recensere 6 rebellare 7 recedere. — 12. 1 qualis 2 mare 3 sal 4 carus 5 caput = Haupt
12. 6 anno 7 gravare 8 granarium 9 exquadrare viereckig behauen 10 sacramentum 11 Clarum montem 12 axiculus Achse 13 asparagus 14 Last Ballast 15 von altem deutschen Stamm, der z. B. in „Tarnkappe" erscheint und Verhüllung bezeichnet 16 caminata von caminus Ofen, Esse [17 von keltischem Stamm, nach Thurneysen] [18 nach Thurneysen nicht aus keltischen Stamm, sondern aus deutschem: kamitia; zu: „Hemd" geworden, vergl. Haupt caput, Hesse Chattus, Hatz chasse, Haut cutis, etc.]
13. 1 inde, in 2 infantem 3 (animum) intendere 4 inter 5 ingenium Geist, Erfindung 6 imperator 7 inimicus (inmi zu enmi; enne geschrieben um Nasalität zu vermeiden, vergl.

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

E

13. 12 enchanteresse 13 **elle** 14 messe 15 **mettre** 16 lettre 17 fermer 18 **vertu** 19 verge 20 vergette Bürste 21 verre 22 cerceau 23 Elbe (Insel) 24 Espagne 25 sec 26 cep 27 D leste, behende. — 14. **e aus ī, ĭ, y ohne Position** (hfg.): 1 **premier**
14. 2 **recevoir** 3 **menu** 4 menuisier Tischler 5 peler enthaaren (zu unterscheiden von peler enthäuten) 6 pelu 7 pelouse Rasen 8 pelote Knäuel 9 Denis 10 seringue 11 paresse 12 largesse 13 noblesse (und so viele auf esse auf itia oder itas). —
15. **e aus o** (etwa nur in): 1 D l'est 2 Jean 3 demoiselle (statt damoiselle). —
16. **e aus u** (nur bei der zu se verkürzten Vorsilbe sub): 1 secourir 2 secouer 3 semondre [4 selon?] — 17. **e aus ae und oe** (selten, etwa nur in): 1 **grec**
17. 2 estuaire 3 Esculape 4 **aqueduc** (sprich: k) 5 **Palestine** 6 **repentir** 7 fenil 8 fenouil. —
17. **E euphonique, Zusatzbuchstabe zur leichteren Aussprache der ursprünglich mit sc, squ, sk, sch, sp, st anfangenden Wörter;** (allgemein): 1 **Escaut** 2 escalier Treppe 3 escabeau kleine Bank 4 D **esclave** 5 D Esclavon 6 escadron 7 esclandre 8 esquisse 9 D escope 10 D escarpe Böschung 11 **espérer** 12 **esprit** 13 espace 14 espèce 15 D espion 16 espalier 17 D espoule 18 D esprot 19 **estomac** 20 D estamper 21 D estompe Zeichenwischer 22 estrade Tribüne, Strasse 23 estragon.

E mit Accent.

18. **é und è** (dies vor einfachem Consonanten, oder von muta c. liquida, worauf stummes e folgt). — 18. **é (è) aus a** (bisw): 1 **père** 2 lèvre 3 **Brésil** 4 vérole 5 **très** 6 trépas Tod 7 trépasser überschreiten. — 19. **é (è) aus i,** vornehmlich in
19. Compositis von **di, dis** und **mis** (= miß); (sonst nicht hfg.): 1 **désarmer** 2 **désastre** 3 désavantage 4 désaccoutumer 5 désharmonie 6 désaffection 7 délai 8 défaire 9 dédaigner 10 dépêcher 11 mésalliance 12 méconnaître 13 **méprendre** 14 **médire** 15 méchant 16. **Orénoque** 17 D grès feinkörniger Sandstein 18 **chrétien** 19 crépir 20 ménestrel (ménetrier) Spielmann 21 trèfle Treff. —

---

13. engl. enemy) 8 hinnire 9 findere 10 retinnitare 11 vindicatricem 12 incantatricem 13 illa 14 missa 15 mittere 16 littera 17 firmare 18 virtutem 19 virga 20 Dimin. v. virga 21 vitrum 22 circellus 23 Jlva Elba 24 Hispania 25 siccus 26 cippus Rebenstamm 27 listig. — 14. 1 primarius 2 recipere 3 minutus 4 minutiarius Verfertiger von
14. Kleinigkeiten 5 v. pilus (das zweite peler von pellis) 6 pilutus 7 pilosum 8 v. pila Ball 9 Dionysius 10 syringa Spritze 11 pigritia 12 largitia 13 nobilitia, nobilitatem. —
15. 1 Ost 2 Johannes 3 dominicella. — 16. 1 succurrere 2 succutere 3 summonere
16. (mit d euphon.) [4 sub longum]. — 17. graecus 2 aestuarium 3 Aesculapius 4 aquae
17. ductus 5 Palaestina 6 re-poenitere 7 foenile Heuschober 8 foeniculum = Fenchel. —
17. **E euphonique:** 1 Scaldis = Schelde 2 scalarium Stufe 3 scabellum Dim. v. scamnum 4 Sklave 5 Slavonier 6 v. ital. squadrone = Ge-schwader 7 scandalum (253) Lästerung, engl. slander 8 v. griech. schedios = Skitze 9 Schope, Schöpfkelle, Schüppe 10 Schärfe 11 sperare 12 spiritus 13 spatium 14 species 15 Spion, Späher 16 spatularium = Spalier 17 Spule 18 Sprotte 19 stomachus 20 stempeln, stampfen 21 v. stumpf 22 stratum v. sternere 23 Estragon, Pflanze, Artemisia dracunculus (esdr)
18. **é u. è.** 1 patrem 2 labrum 3 Brasilia 4 variola 5 trans 6, 7 transpassus. —
19. 1 dis-armare 2 dis-astrum Unstern 3 dis-avantage (ab-ante) Nichtförderung 4 dis-ad-costume ital. für consuetudo 5 disharmonia Mißklang 6 disaffectionem Mißneigung 7 di-lationem 8 dis-facere abthun 9 dis-dignari 10 dis-pedicare entfesseln, von pedica Fussfessel 11 Miß = (male) + alligantia 12 miß = (male) + cognoscere (65, 237) 13 miß = (male) + prehendere 14 miß = (male) + dicere 15 miß = (male) + chéant (v. choir = cadere) 16 Orinoko 17 Gries(stein) 18 christianus 19 crispare kräuseln

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

E

20. **é aus u** (nur): 1 séjour. — 21. **é (è) aus ae** (hfg.): 1 **présent** 2 **Grèce**
3 **quérir** 4 **équateur** 5 égal 6 adéquat 7 équinoxe 8 préparer 9 adhérer 10 préteur
11 édile 12 César 13 Égypte 14 énigme 15 sévir 16 diète 17 éternel 18 pédagogue
19 léser 20 ère 21 obérer 22 péninsule 23 émule 24 l'été. — 21. **é (è) aus oe**
21. (bisw.): 1 **pénitence** 2 fédéré 3 **économe** gr. 4 pénal 5 cène Abendmahl 6 fénier
7 diarrhée. — 22. **é für es, ex; der acc. aigu zur Bezeichnung des**
22. **Ausfalls eines nachfolgenden s oder x** (sehr hfg.): 1 **république** 2 **répondre** 3 **détruire** 4 dépouiller 5 rétif 6 trépied 7 écarter 8 étrange sonderbar und étranger fremd 9 épandre 10 échanger 11 échapper 13 éclairer 14 éteindre 15 éclore auskommen, spriessen 16 échauffer 17 échoir 18 échéveler 19 écaudé 20 écorcher. — 23. **Das euphonische e mit acc. aigu (für das weggefallene s) im Anlaut;** (sehr hfg.): 1 **écu** Thaler 2 **écrire** 3 **Écosse** 4 **épars**
23. 5 épine 6 épée 7 épaule 8 échelle 9 écuelle 10 écueil 11 épais 12 épice 13 épicier Materialist 14 épouse 15 écrin 16 ☞ éperon 17 ☞ épier 18 ☞ épervier 19 engl. épeler 20 **étant** seiend 21 état 22 été 23 **étude** 24 **étable** 25 ☞ étal Scharren, Warentisch 26 ☞ étaler (Waren) auslegen 27 établir 28 étoile 29 **étamine** 30 étang 31 étancher 32 étroit 33 étain 34 ☞ étendard 35 éternuer 36 étrenne 37 Étienne 38 ☞ étoffe 39 ☞ étuve Ofen 40 éteule 41 ☞ étouffer ersticken 42 étreindre 43 étrille 44 étrangler 45 étage 46 ☞ étiquette 47 ☞ émeril. — 24. **éc, éch für deutsches**
24. **oder griech. sch, besonders im Anlaut** (hfg.): 1 **école** 2 **écarlate** 3 ☞ **écume** 4 ☞ émail 5 ☞ échec 6 ☞ échevin 7 ☞ écale 8 ☞ écaille Schuppe 9 ☞ échanson 10 écrier 11 ☞ écope, écoupe 12 ☞ écrou 13 ☞ écurer 14 ☞ **écurie**

---

19. 20 ministerialis, engl. minstrel 21 trifolium. — 20. 1 subdiurnum. — 21. 1 prae-
20. sentem 2 Graecia 3 quaerere 4 aequator 5 aequalis 6 adaequatus 7 aequinoctium 8 praeparare 9 adhaerere 10 praetor 11 aedilis 12 Caesar 13 Aegyptus 14 aenigma 15 saevire 16 diaeta gr. 17 aeternalis 18 gr. paedagogus 19 laesare freq. v. laedo 20 aera 21 obaerare in Schulden bringen, kommen 22 paeninsula 23 aemulus 24 aestatem (26). — 21. 1 poenitentia 2 foederatus (26) 3 oeconomus 4 poenalis
21. 5 caena 6 foenarium 7 diarrhoea. — 22 1 res-publica 2 respondere 3 destruere
22. 4 despoliare (122) 5 rest(at)ivus 6 tres-pedes 7 ex carta (aus den Karten entfernen) 8 extraneus u. extranearius 9 expandere 10 excambiare (177) 11 excampare 13 exclarare 14 extinguere (mit d euphon.) 15 excludere 16 excalefacere 17 ex-cadere (nicht excidere, denn ch kommt nur von ca) (166) 18 excapillare 19 excaudatus 20 excori[c]are v. corium. — 23. 1 scutum Schild(ling) 2 scribere 3 Scotia 4 sparsus 5 spina
23. 6 spata (26, 16) 7 spatula 8 scala 9 scutella = Schüssel 10 scopulus Klippe 11 spissus 12 species = Specerei 13 speciarius = Specereienhändler 14 sponsa 15 scrinium = Schrein 16 Sporn (Umstell. des o, 251) 17 spähen 18 Sperber 19 to spell buchstabieren 20 stantem stehend (auch im Deutschen kommt stehen für sein vor, z. B. es steht zu erwarten, die Thür steht offen etc.) 21 status 22 status, a, um (26) 23 studia (Plur., wie arme; vom Sing. studium müsste étude masculinum sein) 24 stabulum 25, 26 Stall, vergl. engl. stall 27 stabilire 28 stella 29 stamina Plur. Staubfäden (23,22) 30 stagnum (Umstell. von g und n 254) 31 stagnare, im Frz. mit transit Sinn: den Lauf einer Flüssigkeit z. B. der Thränen hemmen; vergl engl. staunch 32 strictus 33 stannum 34 Standarte standard 35 sternuere 36 strenna Sueton. Neujahrsgeschenk 37 Stephanus 38 Stoff 39 (Schwitz-)Stube 40 stipula = Stoppel 41 zustopfen 42 stringere 43 strigilis = Striegel 44 stranguläre 45 staticum od. staticum (177) 46 v. stecken, Ansteckezettelchen engl. ticket 47 S[ch]mirgel. — 24. 1 schola 2 Scharlach 3 Schauen 4 Schmelz 5 Schach
24. 6 Schöppe 7, 8 Schale 9 (Mund-)Schenk 10 schreien 11 Schope, Schöpf(kelle)

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

E

24. Pferdestall 15 maréchal Hufschmied, Marschall 16 sénéchal. — 25. **é** (euphonisch)
25. **vorgesetzt, ohne dass s ausgefallen wäre** (selten): 1 *é*corce 2 𝔇 *é*crevisse 3 𝔇 *é*grati*gn*er 4 engl. *é*craser. —
26. **é aus at oder ad am Ende,** namentlich in der Participialendung und bei vielen mehrsilbigen Substantiven auf tas, (allgemein): 1 donné 2 né 3 aîné 4 destinée 5 ramée 6 fée Fee 7 bonté 8 vérité 9 santé 10 duché 11 comté 12 gré (malgré) 13 degré 14 blé 15 gué 16 épée 17 été 18 l'été. — 27. **ê aus es** (allgem.):
27. 1 **fête** 2 **bête** 3 **honnête** 4 **être** 5 fenêtre 6 tête Kopf 7 champêtre 8 prêt 9 apprêter 10 protêt 11 arrêter 12 𝔇 hêtre 13 intérêt 14 quête 15 prêtre 16 revêche widerhaarig 17 ancêtres. — 28. **ê aus is** (bisw.): 1 **pêcher** 2 arête 3 **genêt**
28. 4 crêper 5 mêler 6 évêque 7 𝔇 grêler. — 29. **ê, der circonflexe für andere**
29. **Auslassung als s** (nicht hfg.): 1 grêle 2 rêner 3 prêcher 4 empêcher 5 même. —
30. **ê, der circonfl. ohne ersichtlichen Grund** (selten): 1 **extrême** 2 **suprême** 3 salpêtre 4 𝔇 Bohême.

I

I kommt gewöhnlich von betontem ī her. Beispiele unnötig.

31. **i aus a** (nur in): cerise. — 32. **i aus ē** (hfg.): 1 **empire** 2 **lion** 3 **cire**
32. 4 ivoire 5 ivresse 6 timon 7 venin 8 gr église Kirche 9 chimie 10 amnistie 11 apoticaire od. apothicaire 12 merci 13 𝔇 blinder panzern (Schiffe). — 33. **i aus**
33. **e, namentlich durch den Einfluss eines geschwundenen c** [selten g, od. j] (hfg.): 1 **ni** 2 **prier** 3 **lit** 4 litière 5 profit 6 dépit 7 le pis Zitze 8 **dix** 9 issu 10 **nier** 11 **pire,** pis 12 pris. — 34. **i aus o** (etwa nur in): 1 Colisée
34. 2 dimanche 3 besicles eine Art Brille. — 35. **i aus ae u. oe** (selten:) 1 ciment
35. 2 ciseau 3 gr cimetière. — 36. **i aus deutschen ei** (zieml. hfg.): 1 **Rhin**
36. 2 𝔇 Spire 3 𝔇 Brisgau 4 𝔇 **riche** 5 𝔇 fin adj. 6 𝔇 rime 7 𝔇 rincer 8 𝔇 if 9 𝔇 bivouac. — 37. **i aus c** [seltener aus g] (allgemein): 1 **fruit** 2 conduit

---

24. Schüppe 12 Schrau*b*e 13 scheuern 14 Scheuer (nicht von equus) 15 Mähren-schalk (Pferdeknecht) 16 Senior der Schalke (oberster Diener). — 25. 1 cor*ti*cem = Kork
25. 2 Krebs 3 v. kratzen 4 to crash. —
26. 1 donatus 2 natus 3 a*nt*e-natus 4 destinata Plur. (23, 23) 5 ram*a*ta Plur. Zweigwerk (23,23) 6 fata Plur. Schicksal (23,23) 7 bon*i*tatem 8 veritatem 9 san*i*tatem 10 ducatus4 von dux 11 comitatus4 12 gratum 13 *de*gradus 14 bladum = Blatt 15 vadum (175) 16 *s*pata 17 *s*tatus 18 aestatem. — 27. 1 (dies) fe*s*tus 2 be*s*tia
27. 3 hone*s*tus 4 *s*tare 5 fene*s*tra 6 te*s*ta Scherben, Hirnschale 7 campe*s*ter 8 prae*s*to bei der Hand (nicht von paratus) 9 ad prae*s*to 10 prote*s*tatio 11 a*d*re*s*tare 12 Heister-(Rot-)buche 13 interest 14 quae*s*tio 15 presbyter = Priester 16 repescus statt repexus, zurückgekämmt 17 engl. ancestors Ahnen v. antecessores (237). — 28. 1 pi*s*cari
28. 2 ari*s*ta Gräte 3 geni*s*ta Ginster 4 cri*s*pare kräuseln 5 mi*scu*lare 6 epi*sco*pus Bischof 7 grieseln, fein hageln. — 29. 1 gracilis 2 re*ti*nere 3 prae*di*care 4 impe*di*care
29. 5 Der Anhängsel met + Superlat. v. ipse; met-*ips*[*iss*]*i*mus ital. me*desi*mo. —
30. 1 extremus 2 supremus 3 sal petrae = Salpeter 4 Böhmen, Boheim.
31. I 31. cerasus. — 32. 1 imperium (13,6) 2 leonem 3 cēra 4 eborem (37) fälschl. masc.
32. 5 ebr*i*etas (196) 6 temonem 7 venenum 8 ecclesia Gemeinde 9 Chemie, arab. Ursprungs 10 gr. amnestia 11 apothecarius 13 mercedem 14 blenden, von aussen bedecken, vergl. Blendsteine. — 33. 1 nec 2 precari 3 lectus 4 lectiarium Sänfte, Streu
33. 5 prof*e*ctum 6 de*s*pectus4 7 pectus 8 decem 9 exitus4 = ecsi*t*us 10 ne*g*are 11 pejor,
34. pejus 12 pre*n*sus. — 34. 1 Colosseum 2 dies domin*i*cus (3,5) 3 bis-oc*u*li. —
35. 1 caementum 2 caesellus 3 coemeterium. — 36. 1 Rhenus, Rhein 2 Speier 3 Breisgau
36. 4 reich 5 fein 6 Reim 7 reinigen 8 Eibe = Taxus 9 Beiwacht. — 37. 1 fructus4

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

I

37. 3 **lait** 4 vrai 5 **païen** Heide. Da aber gewöhnlich das aus c entstandene i mit den vorhergehenden Vokalen zu den Diphthongen ai, oi, ui zusammenschmilzt, so finden sich die Beispiele bei den betreffenden Vokalverbindungen.

38. **î aus is** [seltener der circonfl. für einen anderen Consonanten als s] (oft): 1 v. **finîtes** 2 v. vendîtes 3 punît 4 **épître** 5 **l'île** (aber Lille 243) 6 n. **dormîmes** 7 n. prîmes 8 dîmes. —

Y

39. **y aus fremdem, namentlich griechischem y** (oft): 1 Magyar 2 Sylt 3 Lys 4 gymnase 5 lycée 6 lyre 7 synonyme; — nicht correct in: 8 syllabe 9 sylvain 10 Sylvester.

40. **y aus erweichtem g** (nur in): 1 𝔇 la Haye 2 pays. — 41. (allgemein) **y**

41. **aus i-i,** wovon das zweite zur Vermeidung des Hiatus consonantisch (= deutschem j) wird, das erste mit dem voraufgehenden Vokal zu einem Diphthong verschmilzt, z. B. que **nous ai-ions** geschrieben **ayons.** Wo das zweite i nicht consonantisch wird, schreibt man i-i, z. B. **n. priions** (der Hiatus wird in diesem Falle erhalten wegen des Ausfalls von c, da prier von precari stammt). Das consonantische i wird bei der Aussprache der Diphthonge ai, ei, oi, ui vor lautenden Vokalen zur Vermeidung des Hiatus stets eingeschoben, in der Schrift mit dem i des Diphthongs zu y verbunden. Z. B. fui-ons wird gesprochen fui-j-ons, geschrieben fuyons (aber ils fuient); das Particip von croire, gesprochen croi-j-ant, geschrieben croyant. Weitere Beispiele bei obigen Diphthongen. —

O

42. **O aus lat. ō, ŏ und o in Position:** Beispiele unnötig.

43. **o aus u in Position,** (allgem.), vornehmlich **vor m u. n:** 1 **monde** 2 **rompre** 3 **quiconque** 4 **profond** 5 fonds 6 foncer 7 **somme** 8 assommer 9 n. **som*m*es** i. **sont** 10 plomb 11 colombe 12 ombre 13 ombrelle 14 Ombrie 15 sombre 16 somptueux 17 gomme 18 tombe 19 comble 20 𝔇 pompe 21 𝔇 momerie 22 volonté 23 abondance 24 tronc 25 once 26 onze 27 dont 28 onde 29 immonde 30 onguent 31 ongle 32 second 33 fécond 34 subjonctif 35 annoncer 36 confondre 37 jonc 38 hirondelle 39 ronce Brombeerstrauch 40 ponce 41 volcan 42 corsaire 43 gorge Kehle 44 ortie 45 𝔇 bosquet 46 orme 47 noce 48 mot. — 44. **o aus u ohne**

44. **Position** (selten): 1 Rodolphe 2 froment 3 momie. — 45. **o aus au, besonders**

---

37. 2 conductus 3 lactem von masc. gewordenem lac. (31,1) 4 veracem 5 paganus od. pagensis Gaubewohner. — 38. 1 finivistis 2 vendidistis 3 punivisset 4 epistola (217)

38. 5 insula (die Festung eigentlich: L'isle) 6 dormivimus 7 prehendimus, prindmus 8 decima pars. —

39. Y 4 gymnasium 5 lyceum 6 lyra 7 synonymon 8 sillaba 9 silvanus 10 Silvester. —

40. 1 der Haag 2 pagus od. pagense.

43. O 1 mundus 2 rumpere 3 quicumque 4 profundus 5 fundus 6 fundicare 7 summa 8 ad-summare fertig machen, abthun 9 sumus, sunt 10 plumbum 11 columba 12 umbra 13 umbra, Dim. 14 Umbria 15 sub-umbra 16 sumptuosus 17 gummi 18 tumba spätlat. Grab; gr tymbos, doch siehe 236,16 19 cumulus roman. Position u. b euphon. 20 Pumpe (pompe auch vom gr. pompe) 21 Mummerei 22 voluntatem 23 abundantia 24 truncus 25 uncia = Unze 26 undecim 27 de-unde 28 unda 29 immundus unrein 30 unguentum 31 ungula 32 secundus 33 foecundus 34 subjunctivus 35 ad-nuntiare 36 confundere 37 juncus 38 hirundo Dimin. 39 rumicem Sauerampfer 40 pumicem = Bims(stein) 41 vulcanus 42 cursarius 43 gurgitem Strudel, Schlund 44 urtica (v. uro) Nessel 45 Busch Dimin. 46 ulmus (191) 47 nuptiae (157) 48 nach Diez v. muttum, Stammwort zu dem bei den lat. Komikern vorkommenden muttire mucksen. — 44. 1 Rudolphus 2 frumentum Genussmittel, Getreide 3 Mumie (?) — 45. 1 aurum 2 auri

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

O

45. **vor r und s** (hfg.): 1 **or** 2 oriflamme 3 orange 4 Orléans 5 dorer 6 orage 7 oreille
8 **oser** 9 **chose** 10 reposer 11 clore. — 46. **o aus a** (vereinzelt): 1 **Japon**
46. 2 **Noël** 3 dommage 4 orteil Zehe 5 fiole 6 forge 7 Vosges. —
46. **ô aus os** (häufig) 1 **nôtre** 2 patenôtre 3 gr. **Pentecôte** 4 hôpital 5 côte Küste
6 côté Seite 7 apôtre 8 prévôt 9 aumône [10 tôt 11 ôter?]. — 47. **ô, der cir-**
47. **confl. für andere Buchstaben als s** (nicht häufig): 1 **Rhône** 2 Saône 3 tôle
Blech 4 geôle Gefängniss. — 48. **ô, der circonfl. ohne Grund** (nicht oft):
48. 1 gr. dôme 2 gr. pôle 3 gr. trône 4 gr. cône 5 gr. fantôme 6 môle 7 D crône 8 drôle.

U

49. **U entsteht aus lat. ū** (das fast nie verändert wird) z. B. utile, unir; (gewöhnlich
50. nicht aus ŭ, und u in der Position). — 50. **u statt a** (nur in) sucre. — 51 **u**
51. 52. **statt e** (nur in): jumeau. — 52. **u aus i** (nur in): 1 buvant 2 fumier —
53. **u aus o** (selten): 1 Pampelune 2 mûre 3 (au) fur (et à mesure) 4 D burin. — 54. **u**
54. **aus deutschem au,** (zuw.): 1 D **brun** 2 D **Sure** 3 D surelle 4 Brunswick 5 D **alun**
55. 6½D Lusace. — 55. **u für w** (nur in): 1 D Suisse 2 D Suède.
56. **û, der circonfl. für s,** selten für andre Buchstaben: 1 v. fûtes 2 qu'il fût 3 le fût
Schaft 4 bûche Scheit 5 bûcher Scheiterhaufen 6 bûcheron Holzhauer 7 sûr 8 mûr.
57. **û, der circonfl. zur Unterscheidung:** 1 tû 2 dû 3 crû (4 mû).

II. Diphthonge.

Ai (ay).

Ai (vor gesprochenem Vokal: **ay**).
58. **ai (ay) zusammengezogen aus lat. a + i (e)** (selten): 1 train 2 gaîne 3 air
Luft 4 rayon 5 chaire. — 59 **ai aus a vor Liquiden** (sehr hfg.): 1 **main**
59. 2 **pain** 3 **vilain** Schurke, gemein 4 **sain** 5 saint 6 grain 7 étain 8 vain 9 plaine 10 nain

---

45. flamma rothe Fahne der franz. Könige im Mittelalter 3 pomum aurantiacum = Pomeranze, Orange 4 Aureliani 5 de-aurare 6 von aura Luftzug 7 auricula Dim. v. auris 8 ausare, Freq. v. audeo 9 causa 10 nach Diez von re-pausare, nicht von reponere 11 claudere. — 46. 1 Japan 2 dies natalis Christi 3 damnagium 4 articulus Gliedchen
46. 5 phiala 6 fabrica nach Diez (viell. fortia?) 7 Wasgau, mons Vosegus bei Caesar.
46. 1 noster 2 pater noster 3 pentecoste = Pfingsten, 50ste Tag 4 hospitale 5 costa 6. costatus Berippung 7 apostolus (191) 8 praepositus = Probst 9 Almosen gr. eleomosyne [10 nach Diez von tostus? 11 haus[t]are, frequ. v. haurire?] — 47. 1 Rhodanus 2 Saucona
47. 3 tabula Tafel 4 caveola, kleiner Käfig, vergl. engl. gaol, jail. — 48. 1 gr. dŏmŏs
48. Kuppel, nicht vom lat. domus 2 pŏlŏs 3 thrŏnos 4 cŏnŏs Kegel, Tannenzapfen 5 phantoma 6 moles 7 Krahn 8 drollig; (nach Diez keltisch, was Thurueysen bezweifelt).
49-51. U — 50. saccharum (arab. sokhar) = Zucker. — 51. gemellus — 52. 1 bibentem
52. 53. 2 fimarium. — 53. 1 Pampelona 2 morum Maulbeere 3 forum nach Diez? 4 Bohrer.
54. 1 braun 2 Sauer, Fluss 3 Sauer(-ampfer) 4 Braunschweig 5 Alaun 6 Lausitz. —
55. 1 Schweiz 2 Schweden.
56. 1 fuistis 2 fuisset 3 fustis Knüppel 4, 5, 6 busca = Busch 7 securus 8 maturus. —
57. 1 tu 2 debitus 3 Part. von croître, crescere (4 motus).

II. Diphthonge.

58. Ai — 58. 1 trahimen 2 vagina (175) 3 aër 4 radius 5 cathedra. — 59. 1 manus
59. 2 panis 3 villanus Aufseher der Villa 4 sanus 5 sanctus 6 granum 7 stannum 8. vanus

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

Ai

59. 11 laine 12 bain 13 rainette 14 fontaine 15 **faim** 16 daim 17 aimer 18 aile 19 clair 20 paire 21 chair 22 plaindre. — 60. **ai aus a durch Einfluss eines nach-**
60. **folgenden c, (g) oder s,** (zuw.): 1 paix 2 faix 8 faisceau 4 vaisseau 5 aigu 6 aigre 7 maigre 8 raisin 9 baisser 10 gr. fantaisie. — 61. **ai aus ac: 1 plaire** 2 taire
61. 3 **faire** 4 **trait** 5 traiter 6 lait 7 laitue 8 vrai 9 maille Masche 10 jaillir 11 plaider 12. Aix. — 62. **ai aus a mit vorgeholtem i,** besonders in den Endungen
62. **aire** und **aison** aus arius und atio (hfg.): 1 **contraire** 2 ordinaire 3 adversaire 4 brumaire 5 **raison** 6 oraison Gebet 7 livraison 8 maison 9 air 10 aire 11 domaine 12 châtain 13 baiser 14 aigle. — 63. **ai aus e,** nur vor t oder d (selten):
63. 1 **monnaie** 2 craie 3 crayon 4 Calais [5 frais Unkosten]. — 64. **ai aus i** (zuw.):
64. 1 contraindre 2 **vaincre** 3 **daigner** 4 Sardaigne 5 épais 6 raide. — 65. **ai aus**
65. **aj, ag** (zuw.): 1 **mai** 2 **maire** 3 **mais** 4 maître 5 aider 6 bailli Amtmann 7 D haie 8 payer. — 66. **aî, der circonflexe allgemein für s** (selten für
66. andre Buchstaben): 1 **maître** 2 naître 3 paraître 4 paître 5 faîte 6 gaîne 7 traîner.

Ei (vor lautendem Vokal ey)

67. **Ei (ey) aus ē** (oft): 1 **plein** 2 **frein** 3 **veine** 4 seigle Roggen 5 rein 6 **reine** 7 peine 8 baleine 9 **asseyant** 10 Seine 11 seize 12 geindre 13 seigneur. —
68. **ei aus i,** zumal in Position, fast immer nur vor n (oft): 1 **sein** 2 seing Unterschrift 3 **teint** 4 éteindre 5 peindre 6 feindre 7 restreindre 8 enfreindre 9 empreindre 10 la **neige** 11 enseigne fem. —

Oi (oy)

69 **Oi, oy aus ē** (sehr oft): 1 **moi** 2 **avoir** 3 **trois** 4 le **voile** Schleier 5 la voile Segel 6 toile 7 étoile 8 avoine 9 soixante 10 soir 11 voire 12 croissant 13 seoir. —

---

59. 9 planum 10 nanus 11 lana 12 balneum 13 rana Dimin. 14 aqua fontana 15 fames 16 dama Dammhirsch 17 amare 18 ala 19 clarus 20 par 21 carnem 22 plangere (d euphon.)
60. 1 pacem 2 fascem 3 fascellus 4 vas[i]cellum 5 acutus 6 acer 7 macer = mager 8 racemus (vergl. Rosine) 9 bassus (neulatein.) niedrig 10 fantasia. — 61. 1 placere
61. 2 tacere 3 facere 4 tractus 5 tractare 6 lactem (falsches masc.) 7 lactuca 8 veracem 9 macula 10 jaculari 11 placitare plädiren, verhandeln vor einem placitum (beschliessende Versammlung) 12 Aquae (das x ist franz. Plural-Endung). —
62. 1. contrarius 2 ordinarius 3 adversarius 4 brumarius von bruma (Cic.) kürzester Tag 5 rationem 6 orationem Rede 7 librationem Zuwägung, von libra Wage 8 mansionem Behausung, von manere; Umstellung (263) 9 Arie 10 arēa Tenne, Fläche 11 domanium 12 castania od. ea 13 basiare 14 aquila. — 63. 1 monēta 2 creta = Kreide
63. 3 dimin. v. creta 4 Caletum [5 fredum, neulat. Unkosten]. — 64. 1 constringere
64. (d euphon.) 2 vincere 3 dignari 4 Sardinia 5 spissus 6 rigidus. — 65. 1 mensis
65. Majus 2 major (domus) 3 magis 4 magister 5 adjutare 6 bajulus Lastträger? 7 Hag, Hecke 8 von ital. pagare, wohl aus pactare, frequ. von pacisci, accordieren. —
66. 1 magister 2 nascere statt nasci; mit t euphon. (237) 3 parescere (237) 4 pascere (237) 5 fastigium (i vorgeholt) 6 vagina 7 trahinare. —
67. **Ei (ey).** — 67. 1 plenus 2 frenum 3 vena 4 secāle Schneidbares 5 rēn Niere 6 regina 7 poena = Pein 8 balaena 9 adsedentem 10 Sequana (soll nach Sachs von kelt. squan Schlange herkommen, das ich bei Thurneysen nicht gefunden habe.) 11 sedecim 12 gemere (d. euphon.) 13 senior. — 68. 1 sinus 2 signum 3 tinctus
68. 4 extinguere 5 pingere 6 fingere 7 restringere 8 infringere 9 imprimere (4—9 mit d euphon.) 10 nivea Plur. v. nix (177) 11 insignia (vergl. une arme).
69. **Oi (oy).** — 69. 1 me 2 habere 3 tres 4 velum 5 vela Plur. (vergl. arma = une arme) 6 tela (aus texela) 7 stella 8 avena 9 sexaginta 10 serum tempus 11 vere 12 crescentem 13 sedere. — 70. 1 seta Borste 2 quietus 3 lampetra, Verstellung des r (265)

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

Oi

70. **oi, oy aus e vor ausfallendem t oder d** (zieml. oft): 1 **soie** Seide 2 coi 3 lamproie 4 parois 5 **croire** 6 croyant 7 moyen 8 moitié 9 proie. — 71. **oi aus**
71. **e vor s** (bisw.): 1 **mois** 2 toise Klafter — **oft in der Endung ois,** z. B. 3 **Berlinois,** Carthaginois [5? poids]. — 72. **oi aus e mit einem i, das geschwun-**
72. **denes c (g, ch) ersetzt** (hfg.): 1 **toit** 2 droit 3 **voiture** 4 poitrine 5 doyen 6 noyer ertränken 7 croître 8 roi 9 loi 10 loyal 11 D broyer. — 73. **oi aus e**
73. **+ vorgeholtem i** (selten): 1 foire Jahrmarkt 2 moisson 3 Oise. — 74. **oi**
74. **aus ĭ** (hfg.): 1 **sois,** soit 2 **moins** 3 moindre 4 **voie** 5 envoyer 6 convoi Geleit 7 **poire** 8 pois 9 cervoise 10 **doigt** 11 poivre 12 voisin 13 poisson 14 loisir Musse 15 D choisir. — 75. **oi für ic, iq** (oft): 1 **étroit** 2 détroit 3 **ployer** 4 employer
75. 5 déployer 6 **Bavarois** und viele auf ois, wie Gaulois 7 froisser zerreiben 8 poix 9 **noir** 10 Loire 11 froid. — 76. **oi für id, it** (nicht selten): 1 **quoi?** 2 **foi**
76. 3 voyant 4 déchoir 5 soif. — 77. **oi aus o + vorgeholtem i** (oft): 1 **gloire**
77. 2 histoire 3 mémoire 4 victoire 5 **Antoine** 6 patrimoine 7 chanoine 8 **ambroise** 9 poison Gift 10 paroisse 11 oisif; sonst noch: 12 voix, 13 foyer. — 78. **oi aus**
78. **u + hervorgeholtem i od. e** (nicht oft): 1 **angoisse** 2 **Coire** Chur 3 coin 4 foison 5 poinçon. — 79. **oi aus u durch Einfluss eines c oder g** [x = cs]
79. (öfters): 1 **point** 2 **croix** 3 noix 4 moisir 5 joindre 6 oindre 7 empoigner 8 poignard 9 D bois 10 boîte. — 80. **oi aus au, av** (selten): 1 cloison 2 cloître 3 oie Gans
80. 4 oiseau. —

Ui (uy).

81. **Fr. Ui aus lat. ui** (öfters): 1 **ruine** 2 **druide** 3 lui [4 juif] — 82. **ui aus**
82. **u + vorgeholtem i** [ē] (nicht oft): 1 **juin** 2 **juillet** 3 cuivre 4 **puits** Brunnen 5 bruyère Heidekraut. — 83. **ui aus uc [ug]** (oft): 1 **fruit** 2 **conduire** 3 dé-
83. truit 4 **luire** 5 truite 6 buis 7 essuyer 8 tuyeau. — 84. **ui aus u + hinter-**

---

70. ein Fisch 4 parietem 5 credere 6 credentem 7 medi[an]um 8 medietatem (i hintergeholt) 9 praeda. — 71. 1 mensis (schon im Altertum mēsis) 2 tensionem Ausbreitung
71. (der Arme) 3 Berolinensis 4 Carthaginiensis [5 von pensum abgeleitet bei Diez, nicht von pondus]. — 72. 1 tectum 2 directum 3 vectura 4 pectorinum 5 decanus
72. 6 necare töten 7 crescere 8 regem 9 legem 10 legalis 11 brechen. — 73. 1 feriae
73. 2 messionem von metere 3 Esia. — 74. 1 sis, sit 2 minus 3 minor (d euphon.)
74. 4 via 5 in-viam (mittere, dare) 6 cum + via Zusammenweg 7 pirum 8 pisum 9 cerevisia 10 digitus 11 piper 12 vicinus 13 piscis 14 licere, substantivisch 15 kiesen. —
75. 1 strictus 2 destrictum (Bedeutung?) 3 plicare 4 implicare 5 displicare 6 Bavaricus, Gallicus 7 frictare freq. v. frico reiben; möglich auch v. fressare freq. v. frendo zermalmen 8 pic-em (das x französische Singularendung, zur Unterscheidung von pois (74,8) u. poids (71,5) 9 niger 10 Ligeris 11 frigidus. — 76. 1 quid? 2 fides
76. 3 videntem 4 decidere 5 sitis (das f sehr auffallend, vergl. juif (81). — 77. 1 gloria
77. 2 historia 3 memoria 4 victoria 5 Antonius 6 patrimonium 7 canonicus 8 ambrosia 9 potionem 10 paro(e)chia 11 otios(iv)us 12 vocem 13 focarium. — 78. 1 angustia
78. 2 Curia 3 cuneus 4 fusionem 5 punctionem — 79. 1 punctum 2 crucem (x wohl
79. französische Endung für s, Unterschied von crois) 3 nucem 4 mucescere von mucus Hausschwamm 5 jungere [d euphon.] 6 ungere 7 impugnare von pugnus Faust 8 von pugnus. 9 Busch 10 buxita = Büchse, aus buxus Buchs gemacht. —
80. 1 clausionem 2 claustrum 3 auca = avica Vögelchen 4 aucella od. avicella. —
81. **Ui (uy)** 81. — 1 ruina 2 druida (nach Sachs von kelt. derv Eiche) 3 *illi-huic* [4 judaeus, das auffallende f lässt eine Nebenform wie judivus vermuten]. — 82. 1 mensis
82. Junius 2 mensis Julius 3 aes cuprium (cyprium) 4 puteus 5 bru-arium zu bru-ière (113). —
83. 1 fructus 2 conducere 3 destructus 4 lucere 5 tructa 6 buxus 7 exsuccare 8 tubicellus

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

Ui

84. **geholtem 1** [letzteres bisweilen aus ec od. eg entstanden] (nicht oft): 1 **autrui** 2 ruisseau 3 suite 4 tuile. — 85. **ui aus o [au]** (bisw.): 1 **cuir** 2 cuirasse
85. 3 *h*uile 4 D bruit. — 86. **ui aus oc** (öfters): 1 ***h*uit** 2 **nuit** 3 **cuire** 4 biscuit
86. 5 la cuiller 6 cuisse. — 87. **ui aus od, ot, oss, ost** (oft): 1 (aujourd)**hui** 2 appui
87. Stütze 3 appuyer 4 **puisse** 5 puis 6 **puis** 7 puisque 8 puiné 9 *h*uis 10 *h*uissier 11 *h*uître.

Au, eau

88. **Au aus lat. au** (selten): 1 taureau 2 **cause** 3 pauvre 4 pause 5 Autriche. —
89. **au aus av [ab, ap]** (zuw.): 1 autruche 2 j'aurai 3 je saurai. — 90. **au aus al**
90. (allgemein): 1 in der Pluralendung der Wörter auf al z. B. les **maux** 2 **au, aux** 3 tu **vaux** 4 vaudrai 5 Clairvaux 6 il faut 7 défaut 7 aussi 8 **autre** 9 sauter 10 assaut Ansturm 11 sauf 12 sauveur 13 sauce 14 saucisse 15 saunier 16 saupoudrer 17 saugrenu abgeschmackt 18 saumâtre 19 saumon 20 faux, subst. 21 faux, fausse adj. 22 faucheur 23 faucille 24 faussaire 25 aube Morgengrauen 26 ital. auberge 27 D haubert 28 mauve 29 chauve 30 Gaule 31 gauche 32 chaud 33 chauffer 34 aune Erle 35 taupe 36 paume 37 gr. psaume 38 jaune 39 chaumière 40 paupière 41 chaudière 42 chaux 43 maudire 44 autel 45 aucun 46 taux Zoll 47 saule. —
91. **au aus il** (vereinzelt): 1 sauvage 2 veau. — 92. **au aus ol** (vereinzelt):
92. 1 D Arnaud 2 D héraut 3 vaut*r*er sich sühlen. — 93. **au aus ul,** oft in der
93. Endung eau aus ulus (sonst selten): 1 anneau 2 aune 3 bête fauve Wild. —
94. **au aus ag, aq** (vereinzelt): 1 émeraude 2 *e*au.
95. **Eau aus el, ell,** namentlich in der Diminutivendung **ellus** (sehr hfg.): 1 **agneau** 2 D chapeau 3 rameau 4 créneau 5 nouveau 6 manteau 7 **beau** schön 8 Beauvais 9 Jsabeau 10 peau 11 chameau 13 D heaume 14 D Guillaume.

---

84. v. tuba Rohr. — 84. 1 alt*e*rius 2 riv*i*cellus Dim. v. rivus 3 s*e*cutum 4 t*e*gula. —
85. 1, 2 corium 3 oleum 4 Braus. — 86. 1 octo 2 noctem 3 coquere 4 biscoctum
86. 5 coclear 6 coxa Hüfte. — 87. 1 hodie 2, 3 a*d*-podium Fussgestell 4 possem
87. 5 potes, possum 6 post 7 postquam 8 post-natus 9 ostium 10 ost*i*arius 11 o*s*trum = Auster.

88. **Au** — 88. 1 taurellus 2 causa 3 pauper 4 pausa gr. 5 Au*s*tri*c*a. — 89. 1 av*is*
89. *s*truthio 2 von habere 3 von sapere. — 90. 1 mala 2 à le, à les 3 vales 4 val*e*rai
90. (d euphon.) 5 Clar*a*-vallis 6 fall*a*t 7 von de u. fallere, nicht wie Sachs: von defectum, 7 al*iud* si*c* 8 alter 9 saltare 10 a*d*-saltus Ansprung 11 salvus 12 salv*at*orem 13 salsum 14 salsitium, Dim. vom vorigen 15 sal*i*narius Salzsieder 16 sal*e* pul*v*erare (d euphon.) mit Salz bepudern 17 sal granatus körniges Salz 18 salma*s*ter brackisch 19 salmonem 20 falcem Sense 21 falsus 22 falc*at*orem 23 Dim. von 20 24 falsarius 25 album 26 albergo Herberge 27 Halsberge 28 malva 29 calvus 30 Gallus 31 gal*li*cus wälsch, links (Bedeutung?) 32 cal*i*dus 33 cal*e*f*a*cere 34 alnus 35 talpa 36 palma flache Hand 37 psalmus 38 gal*b*anus gelb bei Martial 39 v. cal*a*mus Schilf 40 palpe*b*ra 41 cal*i*darium 42 calcem 43 male*d*i*c*ere 44 altare 45 al*iqui*s-unus 46 v. talëa abgeschnittenes Stückchen (bei Caesar); vergl. Accise; vom selben Stamm taille Steuer. Diez will
91. taux von taxare herleiten. 47 sal*i*cem. — 91. 1 silva*ti*cus 2 vi*t*ulus. — 92. 1 Arnold
92. 2 Herold 3 vol*vi*t(r)are sich wälzen. — 93. 1 annulus 2 ulna Elle 3 bestia
93. 94. fulva. — 94. 1 smaragdus 2 aqua (e zur Unterscheidung von au = à le).
95. 1 agnellus 2 v. Kappe, cap-ellus 3 v. ramus 4 v. crena 5 v. novus 6 v. mantum (schon bei Plautus) 7 bellus bei Cic. artig 8 Bellovaci 9 Jsabella 11 pellis 12 camelus 13 Helm 14 Wilhelm (das e des ursprünglichen heaume ist mit dem vorhergehenden l zum son mouillé verschmolzen, vergl. engl. William).

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

Eu, (oeu)

96. **Eu, oeu aus o** (sehr hfg.): 1 ils **veulent** 2 meuvent 3 **meurent** 4 leur 5 **fleur** 6 pleurer 7 demeurer 8 **seul** 9 neuf Zahl 10 neuf Adj. 11 **peuple** 12 peuplier 13 Meuse 14 émeute 15 neveu 16 aveu 17 alleu 18 aveugle 19 je peux 20 **généreux** und die zahlreichen auf **eux** 21 douleur 22 plusieurs 23 supérieur 24 **honneur** und die vielen auf **eur** (aus or od. ator) endigenden 25 sauveur 26 heure. —
97. **eu aus oc** (nur in): 1 **jeu** 2 **feu** 3 **lieu.** — 98. **eu aus au (av)** (nicht oft):
98. 1 **peu** 2 peur 3 𝔇 **bleu** 4 𝔇 creux hohl 5 *h*eur 6 bon*h*eur 7 mal*h*eur 8 queue.
99. **eu aus u** (nicht oft): 1 il pleut 2 **deux** 3 **fleuve** 4 beurre 5 couleuvre 6 aïeul 7 jeune.
100. **eu aus ol, el, il** (selten): 1 veut 2 mieux 3 cheveux 4 pieu Pfahl.
101. **oeu (andere Schreibart von eu) aus o** (etwa nur in): 1 **oeuf** 2 **boeuf** 3 voeu 4 **oeuvre** 5 **soeur** 6 **moeurs** 7 coeur 8 gr. choeur 9 noeud.

Ou

102. **ou aus betontem einfachem lat. ŭ** (sehr häufig), seltener **aus u in Position** (nie aus u vor m oder n.): 1 **où** 2 **ours** 3 **pourpre** 4 **tousse** 5 outre 6 loutre Otter 7 **tour** Turm 8 **courier** 9 goutte 10 glouton 11 sourd 12 mouche 13 nou*rr*ir 14 pou*rr*ir 15 moutard Mostrich 16 genou 17 outil Werkzeug 18 foudre 19 lourd schwer 20 bouteille 21 soumettre 22 souvenir und andre Compos. v. sou = sub 23 sous-traire 24 soupçon 25 souffrir 26 soubreveste Ueberrock 27 soubresaut. — 103. **ou**
103. **aus o** (sehr hfg.): 1 **nous** 2 **tout** 3 pour 4 pourvoir und andre Compos. v. pro. 5 poursuivre 6 pourfendre 7 pourpoindre 8 **voulant** 9 couleur 10 tourte 11 **couple** 12 amour 13 tour Kreis, Reihe 14 nouveau 15 **mourir** 16 ouvrage 17 souris 18 pourceau 19 ourdir 20 oublier 21 nouer 22 soulier Schuh 23 couler fliessen 24 avoué, Subst. 25 assoupir 26 couvrir 27 courage 28 moudre 29 résoudre 30 𝔇 soude. — 104. **ou**
104. **aus oc** (bisw.): 1 **jouer** 2 joujou Spielzeug 3 souche Baumstumpf, Stammbaum 4 louer mieten. — 105. **ou aus au (av) ov** (bisw.): 1 **louer** loben 2 **chou** Kohl
105. 3 choucroute 4 ouir 5 jouir 6 **clou** 7 alouette 8 𝔇 houe 9 ouaille Beichtkind 10 dévouer. —

---

96. **Eu (oeu).** — 96. 1 volunt 2 movent 3 mori*u*ntur 4 *il*lorum 5 florem 6 plorare 7 demorari 8 solus 9 novem 10 novus 11 pōp*u*lus 12 pōp*u*lus = Pappel 13 Mosa 14 emotum 15 nepotem 16 a*d* votum, Subst. zu avouer 17 allo*d*ium 18 ab-oc*u*lis 19 pos*s*um 20 generosus 21 dolor 22 plus-iores Doppelcomparation wie mehre-re 23 superiorem 24 honorem 25 salva*t*orem 26 hora. — 97. 1 jocus 2 focus Herd
97. 3 locus. — 98. 1 pauci 2 pavorem 3 blau 4 kraus 5 nicht v. hora, sondern v. au*gu*rium
98. 6 bon*o* au*gu*rio 7 mal*o* au*gu*rio 8 cau*d*a. — 99. 1 pluit 2 duo 3 fluvius 4 but*i*rum 5 coluber
99. 100. 6 a*v*-iculus von avus 7 ju*v*enis. — 100. 1 vu*l*t 2 melius 3 capil*l*i 4 pila = Pfeiler.
101. 1 ovum 2 bovem 3 vo*t*um 4 opera Pl. 5 so*r*orem 6 mores 7 cor, cordis 8 chorus = Chor 9 nodus.
102. **Ou.** — 102. 1 ubi 2 ursus 3 purpura 4 tussis 5 utrem Schlauch 6 lutra 7 tu*rr*is 8 cu*rr*ere 9 gu*tt*a 10 glu*tt*onem Vielfrass 11 surdus 12 mu*sc*a Mücke 13 nu*tr*ire 14 pu*tr*escere 15 v. mustum Most 16 genu 17 utile nützlich Ding 18 ful*gu*r (d euphon.) 19 lu*r*idus bleich, schrecklich 20 buticella kleine Bütte 21 su*b*mittere 22 su*b*venire 23 su*b*trahere 24 su(*b*)spic*i*onem 25 su*b* + ferre 26 supra + vestem 27 supra + saltus
103. 1 nos 2 totus 3 pro Umstell. (252) 4 provi*d*ere 5 pers*eq*ui 6 perfindere 7 perpun*g*ere (d euphon.) 8 volentem 9 colorem 10 tortum Torte (tarte 4,1) 11 cop*u*la 12 amorem 13 tornus (turnus) Dreheisen 14 novellus 15 mori 16 operatium 17 soricem Spitzmaus 18 porcellus 19 ordiri 20 obli*v*isci 21 no*d*are 22 solum Fussboden, Sohle 23 colare seihen 24 ad-vocatus 25 ad-sopire 26 co-*o*perire (der Ursprung von ouvrir ist zweifelhaft) 27 von cor, ital. coraggio 28 mo*l*ere (d euphon.) 29 reso*lv*ere (d euphon.) 30 Soda. —
104. 1 jocari 2 v. jocus 3 soccus niedriger Schuh, Socke 4 locare. — 105. 1 lau*d*are
105. 2 cau*l*is Stengel 3 Kohlkraut 4 au*d*ire 5 gau*d*ere 6 cla*v*us 7 alau*d*a Dimin. 8 Haue,

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

Ou

106. **ou aus ol** (hfg.): 1 **cou** 2 **mou** 3 sou 4 souci 6 souder 7 pouce 8 coucher. —
107. **ou aus ul** (hfg.): 1 couche Lager 2 **outre** Praep. 3 outrage 4 **doux** 5 pouls 6 pousser 7 soufre 8 poumon 9 boule 10 fouler mit Füssen treten 11 coupable 12 poule Huhn 13 poudre. — 108. **ou für deutsches und englisches w** (bisw.):
108. 1 D **ouest** 2 D ouate 3 D **Souabe** 4 Cornouailles.
109. **oû, der circonfl. für s:** 1 coûter 2 **goûter** 3 ragoût 4 moût 5 croûte; **circonfl. für t:** 6 soûl; **circonfl. ohne Grund:** 7 voûte Gewölbe.

Ie

110. **ie nur aus kurzem e,** meist vor einfachem hörbarem Consonanten [oder vor muta cum liquida] (sehr hfg.): 1 **bien** 2 **rien** 3 **mien** 4 **fier** 5 **pied** 6 tiers 7 **Pierre** 8 **pierre** 9 miel 10 fiel 11 lièvre 12 fièvre 13 matière 14 derrière 15 il sied 15 tu viens 16 tiennent 17 hier 18 tiède 19 brief 20 prière 21 vieux 22 mieux. —
111. 112. 111. **ie aus ae** (nur in): 1 **siècle** 2 **ciel** 3 conquièrent. — 112. **ie aus i** (selten): 1 **vierge** 2 lien; in der Endung ième aus imus, z. B. 3 **septième.** —
112b. **ie aus a in den Endungen ier, ière, iel,** aus aris, arius, ialis (sehr hfg.): 1 **particulier** 2 collier 3 **palmier** 4 poirier 5 D pompier 6 **Bavière** 7 **premier** 8 denier 9 dernier 10 **partiel** 11 essentiel. (Ausserdem selten: 12 **chien** 13 D bière).

Son mouillé.

Vorbemerkung: Der son mouillé ist ein (meist zur Aufhebung des Hiatus) consonantisch gewordenes i, verschmolzen mit voraufgehendem l oder n. Er wird in der Schrift bezeichnet a) durch Vorsetzung eines tonlosen i vor l (welches i mit dem vorangehenden Vokal nicht zum Diphthong wird, und das fortfällt, wenn der Vokal i voraufgeht) b) durch Vorsetzung eines g vor n.

113. **Ill (il) aus li vor Vokal** (hfg.): 1 **fille** 2 **famille** 3 **papillon** 4 pavillon 5 **juillet** 6 tilleul 7 sourciller 8 quadrille 9 codicille 10 briller glänzen 11 Guillaume. —
114. **il(l) ohne son mouillé, weil kein hiatusbildendes i folgt** (bisw.): 1 **ville** 2 mille (aber million) 3 vil 4 **fil** 5 **fils** (ohne son mouillé des Unterschieds von fille wegen). — 115. **ill mit son mouillé, ohne dass i nachfolgt:** 1 **piller**
115. plündern 2 D quille 3 **vaciller.**

---

105. Hacke 9 ovicula Schäfchen 10 devovere. — 106. 1 collum 2 mollis 3 solidum
106. 4 sollicitum für itudo 5 solidare 7 pollicem Daumen 8 collocare (vielleicht vom folgenden).
107. 1 culcita Polster 2 ultra 3 v. ultra 4 dulcis 5 pulsus 4 Puls 6 pulsare frequ. v. pellere 7 sulfur 8 pulmonem 9 bulla 10 v. fullo Walker 11 culpabilis 12 pullus das Junge (Kücken)
108. 13 pulverem (d euphon.) — 108. 1 Westen 2 Watte 3 Schwaben 4 Cornwall, Cornwallis.
109. 1 constare kosten 2 gustare kosten 3 read-gustum 4 mustum Most 5 crusta Kruste 6 satullus, satur mit Diminutivendung 7 volutum.
110. Ie. — 110. 1 bene 2 rem 3 meum (nach Analogie von mien ist ie aus u entstanden in: tien und sien) 4 ferus 5 pedem 6 tertia (pars) 7 Petrus 8 petra Fels 9 mel 10 fel 11 leporem 12 febris 13 mātēries 14 de-retro 15 sedet 16 vēnis 16 tenent 17 hēri 18 tepidus 19 brevis 20 prēcaria (113) 21 vetulus 22 melius. — 111. 1 sae-
111. 112. culum 2 caelum 3 con-quaerunt. — 112. 1 virginem 2 ligamen 3 septimus. —
112b. 1 particularis 2 collare 3 (arbor) palmaria 4 piraria 5 von Pumpe 6 Bavaria 7 primarius 8 denarius 9 de-retrarius von retro 10 partialis 11 essentialis (von dem falsch gebildeten Particip essens von sum) 12 canis 13 Bahre.
113. Ill. — 113. 1 filia 2 familia 3 u. 4 papilionem 5 mensis julius 6 tiliolus 7 von supercilium 8 quadrilia von quatuor 9 codicilium Dimin. von codex 10 wie das deutsche Brille, von dem Edelstein Beryll, beryllus 11 eigentlich Guil-heaume (176); das e von heaume wird zu i, und dies bildet den son mouillé. — 114. 1 villa 2 mille
114. 3 vilis 4 filum Faden 5 filius, — 115. 1 pilare enthaaren (vielleicht eine Nebenform
115. piliare anzunehmen) 2 Kegel (g zu i, welches hintergeholt wird) 3 vacillare = wackeln.

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

116. **Aill, ail aus ali oder ale vor Vokal** (oft): 1 **ail** 2 corail 3 **canaille** Hundezeug 4 bataille 5 éventail Fächer 6 **paille** 7 tailler 8 détail 9 qu'il vaille. —
117. **aill, ail aus: acul oder agul,** wobei das aus c oder g entstandene i hintergeholt ist (nicht selten): 1 **maille** 2 graille 3 tenaille 4 traille 5 cailler 6 caillou (7 railler). — 118. **ail** (sonst vereinzelt): 1 raille Drossel 2 D rail Schiene
118. 3 D émail. — 119. **eill, eil aus eli oder ili vor Vokal** (selten): 1 **meilleur**
119. 2 **conseil.** — 120. **eil aus icul, igul, igil** (öfters): 1 **abeille** 2 oreille
120. 3 **corbeille** Körbchen 4 corneille 5 vermeil hochrot 6 bouteille 7 sommeil 8 soleil 9 groseille Johannisbeere.
121. **euill, euil** (hinter c und g geschrieben: **ueill, ueil**) und **oeil aus oli oder ocul** (nicht hfg.): 1 la **feuille** 2 qu'il veuille 3 **seuil,** 4 deuil 5 cueillir 6 **oeil** 7 oeillet Nelke 8 chevreuil. Sonst noch vereinzelt: 9 D cercueil 10 D fauteuil [Anm.: **eul ohne son mouillé,** weil kein hiatusbildendes i folgt: 11 filleul 12 aïeul 13 glaïeul.] —
122. **ouill, ouil aus oli oder uli vor Vok.** (selten): 1 dépouiller 2 bouillir 3 chatouiller [4 D brouiller] 5 souiller. — 123. **ouill aus ucul und icul** (zuweilen): 1 verouiller
123. 2 quenouille 3 fenouil Fenchel 4 grenouille 5 panouil Maiskolben.

Gn = n + consonantisch gewordenen i vor Vokal.

124. **Gn aus ni vor Vokal** (sehr oft): 1 **Allemagne** 2 Bretagne 3 Espagne 4 Boulogne 5 Bologne 6 Cologne 7 Bourgogne 8 Compiegne 9 Avignon 10 **Champagne** 11 campagne 12 châtaigne 13 **seigneur** 14 compagnon 15 **cicogne** 16 D mignon Liebchen. — 125. **gn aus nĕ vor Vok.** (sehr oft): 1 **ligne** 2 vigne 3 pigne
125. Tannenzapfen 4 **montagne** 5 **araigne** 6 teigne Motte 7 lumignon Lichtschnuppe 8 cogner keilen 9 cognée Handbeil 10 ivrogne 11 baigner. — 126. **gn aus lat.**
126. **ng, wobei g zu conson. i geworden** (nicht selten): 1 **plaignant** 2 **feignant**

---

116. **Aill.** — 116. 1 allium 2 coralium Coralle 3 canalia 4 batualia, eigentl. das Geklopfe der übenden Gladiatoren 5 ex-ventalium 6 palea 7, 8 von talea abgeschnittenes Stückchen (bei Caesar) 9 valeat. — 117. 1 macula (Fleck und) Masche 2 gracula
117. Rabenkrähe 3 tenaculum 4 tragula fliegende Brücke, von trahere 5 co-agulare = coacidulare zusammensäuern 6 calculus, das c hinter l zu i geworden, ul zu ou (7 wird von radiculare aufziehen abgeleitet, möglich aber ist die Ableitung von ridiculare, vergl. 64; rallier von readligare ohne son mouillé, da der durch Ausfall
118. des g gebildete Hiatus verbleiben soll). — 118. 1 radula 2 Riegel? 3 Schmelz.
119. 1 melior 2 consilium — 120. 1 apicula 2 auricula Dimin. v. auris 3 corbicula
120. v. corbes 4 cornicula Krähe 5 vermiculus Würmchen 6 boticula kleine Bütte 7 somniculus 8 soliculus (oder solilia?) 9 grossicula Dim. v. grossus (unreife Feige) = Kräuselbeere grossularia (Linné.)
121. 1 folia Plur. (vergl. une arme, von arma, orum) 2 von volo 3 solea 4 dolia von dolere 5 colligere 6, 7 oculus 8 capreolus 9 Sarg 10 Faltstuhl [11 filiolus 12 aviculus Dim. von avus 13 gladiolus]. — 122. 1 despoliare 2 bulliare für bullire, wallen
122. 3 catuli(a)re = kitzeln 4 bro(d)eln 5 sulliare Umstellung von suillare = sühlen, beschmutzen, von sus. — 123. 1 von veruculum Riegel, Dimin. von veru Spiess
123. 2 conucula = Kunkel, Umgestaltung von colucula, Dimin. von colus Spinnrocken 3 foeniculum 4 ranicula oder ranu[n]cula Dimin. von rana 5 paniculus Brödchen.

124. **Gn** — 124. 1 Allemannia 2 Britannia 3 Hispania 4 Bolonia 5 Bononia 6 Colonia 7 Burgundia 8 Compendium 9 Avenionem 10 Campania (aber la Campanie in Italien). 11 loca campania 12 castania 13 senior 14 cum-panionem Brodgenosse 15 ciconia 16 Minne Dimin. — 125. 1 linea 2 vinea 3 pinea 4 montanea loca 5 aranea
125. 6 tinea 7 lumineum 8 cuneare 9 cuneata 10 ebrioneus 11 balneare. — 126. 1 plan-

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

126. 3 joignant 4 poignant. — 127. **gn aus lat. gn, wobei das g zu consonan-**
127. **tischem i geworden, welches hintergeholt ist** (bisw.): 1 **signe** 2 enseigner
3 **régner** 3 daigner 5 *Ch*arlemagne 6 **cygne** 7 ronge Rost 8 poignée. —
128. [**ng kein son mouillé,** das conson. i zu g verhärtet wegen der Nasalität eines
vorhergehenden n (bisw.): 1 **linge** 2 **lange** Windel 3 songe 4 **étrange** 5 singe
6 étang 7 poing. Bisweilen kein son mouillé ohne ersichtlichen Grund: 8 opinion
9 ignominieux und andere auf ieux].

II. Veränderung der Consonanten.

a) Lippenlaute: p, b, f, v.

1 P

129. **P** — 129. **p aus anlautendem p,** welches stets bleibt; seltener **aus p im In-**
laut: 1 **propre** 2 **peuple** 3 sapin. — 130. **p deutschem f, pf ent-**
130. **sprechend** (bisw.): 1 **D harpe** 2 D crampe 3 D **pipe** 4 D parc 5 D glapir
6 D *é*plucher 7 D soupe. — 131. **p statt pp** (nicht selten): 1 D **Lapon**
131. 2 **poupe** 3 D poupée 4 souple geschmeidig 5 étoupe Werg.

2 B

132. **B** — 132. **b aus lat. b, das im Anlaut fest bleibt (bisweilen auch im**
Inlaut, z. B. 1 habit, 2 habile 3 globe). — 133. **b aus p** (oft): 1 **double**
133. 2 **abeille** 3 boutique 4 Grenoble 5 boulanger 6 cabane 7 cabinet 8 cabrer 9 cabriole
[10? brûler] 11 D bouffer bauschen 12 D babiller. — 134. **b aus v** (seltener):
134. 1 **courve** 2 **barioler** 3 **brebis** 4 berger 5 bercail 6 à l'emblée verstohlen 7 d'emblée
im ersten Anlauf 8 D babouin. — 135. **b aus m** (zuw.): 1 **marbre** 2 **flamber**
135. 3 flambeau 4 flamboyant. — 136. **b aus D f** (vereinzelt): 1 D **tourbe** 2 D car-
136. bouncle.

---

126. gentem 2 fingentem 3 jungentem 4 pungentem. — 127. 1 signum 2 insignare 3 regnare
127. 4 dignari 5 Carolus magnus 6 cygnus 7 robigo oder rubigo Rost, eigentl. Röte
(v. ruber) 8 pugnata von pugnus Faust. — [128. 1 lineum Leinenzeug 2 laneum
128. Wollenzeug 3 so*m*nium 4 e*x*traneus 4 simia (m zu n 212) 6 *s*tagnum 7 pugnus Faust
8 opinionem 9 ignominiosus].

II. Veränderung der Consonanten.

(Die Reihenfolge ist nach der von Diez gegebenen Anordnung.)

129. **P** — 129. 1 proprius 2 populus 3 sapinus (Plinius). — 130. 1 Harfe 2 Krampf
130. 3 Pfeife 4 Pferch 5 kläffen 6 pflücken (mit é euphon.) 7 v. saufen. — 131 1. Lapp-
131. (länder) 2 puppis 3 Puppe 4 supplex sich anschmiegend, bittend 5 stuppa.

132. **B** — 132. 1 habitus 2 habilis 3 globus. — 133. 1 duplex 2 apicula 3 *a*pot*h*eca
133. 4 Gratianopolis 5 polen*t*arius von polenta Gerstengraupe, oder von pollen feines
Mehl 6, 7 capan*n*a spätlat. schlechte Hütte 8, 9 caper [10? p*er*-us*tu*lare] 11 puffen
12 pappeln. — 134. 1 curva linea 2 von varius 3 vervicem Hammel (Cic.) 4 ver-
134. *vi*carius 5 ver*vi*cale 6, 7 von in-volare einstehlen 8 Pavian. — 135. 1 marmor
135. 136. — 135. 2 flammare 3 flammella 4 flammicans. — 136. 1 Torf 2 Karfunkel.

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

3. F

137. F — 137. **f aus p, ph, pf** (selten): 1 **chef** 2 nèfle 3 soufre 4 **faisan** 5 griffon
138. **f aus b** (selten): 1 𝔇 if 2 𝔇 coffre 3 truffe 4 buffet. — 139. **f aus v am Ende**
139. **des Stammes** (allgemein): 1 **neuf** Zahl 2 **neuf** Adj. 3 **sauf** 4 actif 5 indicatif 6 bref 7 nerf 8 **cerf** 9 serf Leibeigner 19 clef 11 nef Kirchenschiff 12 **vif** 13 **oeuf** 14 boeuf 15 grief 16 relief erhabenes Meisselwerk. — 140. **f aus v: a) in der**
140. **Vorsilbe for** = 𝔇 **ver** (miss = irrig) [doch auch von foras abgeleitet] (nicht selten): 1 formariage 2 forjuger 3 forfaire 4 forfait 5 forjurer 6 𝔇 forban, fourban 7 fourvoyer 8 forlonger 9 forpayser. **b) in der Vorsilbe for** = 𝔇 **vor** (etwa nur in): 10 forgage 11 forjeter. **c) sonst im Anlaut** (nur in): 12 **fois;** [vielleicht in: 13 traffic].

4 V

141. V — 141. **v aus p im Inlaut** (allgemein): 1 **savoir** 2 saveur 3 savourer 4 savant 5 **savon** 6 **recevoir** 7 décevoir 8 avec 9 **couvrir** 10 ensevelir 11 **pauvre** 12 oeuvre f. 13 ravir 14 cheveux 15 avette 16 navette 17 rave 18 lièvre 19 lévrier 20 achever 21 rivage 22 arriver 23 pavillon 24 neveu Neffe 25 chèvre 26 cive, civette 27 souverain 28 sève 29 sevrer 30 assouvir 31 louve 32 convoiter 33 prévôt 34 évêque. —
142. **v aus b im Inlaut** allgemein): 1 **avoir** 2 **devoir** 3 avant 4 devant 5 buvant 6 **écrivant** 7 hiver 8 cheval 9 preuve 10 le livre, la livre 11 livraison 12 aveugle 13 **février** 14 **gouverneur** 15 taverne 16 ivoire 17 ivre 18 fève 19 lèvre 20 fièvre 21 Douvres 22 𝔇 aventure 23 𝔇 étuve Ofen 24 𝔇 engraver 25 couver brüten 26 cannevas 27 chanvre 28 merveille 29 crevette 30 corvette 31 cerveau 32 entraver 33 𝔇 chouravi, **im Anlaut** 34 vascon. — 143 **v aus deutschem ſ** (selten):
143. 1 vielle 2 le Hâvre 3 havresac Tornister. — 144. **v aus deutschem w** (oft):

---

137. F — 137. 1 cap*ut* 2 me*s*pilus Mispel (212) 3 sulphur 4 phasianus 5 gryphus = Greif.
138. 1 Eibe (Taxus) 2 Kober 3 tuber Knolle (252) 4 v. bibere (Tisch für Speise und Trank, buvette nur für Getränke). — 139. 1 novem 2 novus 3 salvus 4 activus
139. 5 indicativus 6 brevis 7 nervus 8 cervus 9 servus 10 clavis 11 navis 12 vivus 13 ovum 14 bovem 15 grave 16 relevium v. levare. — 140. a) 1 for-mari*t*atio Missheirat 2 for
140. + ju*di*care irrig richten 3, 4 for + facere irrig handeln, sich vergehen, verwirken 4 Missethat 5 verschwören, abschwören 6 Ver-bann-ter 7 von via, missleiten, verführen 8 von longus ver-längern 9 von pays, aus dem Lande verweisen. b) 10 vadium Vorpfand, Vorkaufsrecht 11 von ja*c*tare vorspringen. c) 12 vices [13? tra*ns*vectus oder v. trans u. vices.]
141. V — 141. 1 sapere 2 sapor 3 sapor-are kosten, schmecken 4 sap*i*entem 5 saponem = Seife 6 recipere 7 decipere 8 ap*ud h*oc 9 co-operire 10 in-sepelire 11 pauper 12 opera Plur. vergl. une arme 13 rapere 14 capilli 15 apis Dimin. 16 napus Raps Dimin. 17 rapus = Rübe 18 leporem 19 canis leporarius 20 v. caput? 21 v. ripa 22 v. ad + ripa 23 papilionem 24 nepo*t*em Enkel 25 capra 26 coepa 27 superaneus. 28 sapa = Saft 29 sep*a*rare 30 ad-sopire 31 lupa 32 con*cu*pitare 33 praepos*i*tus = Probst 34 epi*sco*pus Bischof. — 142. 1 habere 2 debere 3 ab-ante 4 de-ab-ante 5 bibentem
142. 6 scribentem 7 hiber*n*um tempus 8 caballus = Gaul 9 proba = Probe 10 liber Buch, libra Wage 11 librationem = Lieferung, Zuwägung 12 ab-oculis = absque oc. 13 mensis februarius 14 gubernator 15 taberna 16 ebur, eboris 17 ebrius 18 faba 19 labrum 20 febrim 21 Dubris 22 Abenteuer, adventura 23 Stube 24 eingraben 25 cubare 26 u. 27 von cannabis = Hanf 28 mirabilia (vergl. une arme) 29 carabus = Krabbe 30 corbita Cic. Lastschiff 31 cerebellum Suet. Dimin. von cerebrum 32 von trabs Klotz; in Fussklötze legen 33 Kohlrabi, caulis rapi 34 baskisch. —
143. 1 Fiedel 2 Hafen 3 Hafersack. — 144. 1 Walzer 2 Wallenstein 3 Warschau

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

144. 1 **valse** 2 **Valstein** 3 **Varsovie** 4 Vaud 5 Valais 6 Vautier. — 145. **v aus**
145. **u** (bisw.): 1 **janvier** 2 **nevrotique** 3 suivant 4 D trêve Waffenstillstand. —
146. **v aus d** (nur in): 1 glaive 2 gravir.

b) Gaumenlaute: qu, c, ch, g, j.

5 qu

147. **Qu** — 147. **qu aus c, k** (sehr oft): 1 **famélique** und viele andere auf **ique**
2 **belliqueux** und andere auf **queux** 3 **convoquer** 4 disloquer 5 vaquant 6 calquer
7 falquer 8 **cirque** 9 disque 10 cloaque 11 manquer 12 vainquant 13 **Afrique**
14 queue 15 quenouille 16 D quenelle 17 D quille 18 D quis 19 D banque 20 D banquet
21 D banquier 22 D paquet 23 D marque 24 D maquignon 25 D laque 26 D trinquer
27 Lucques 28 Moluques 29 la Mecque. — 148. **qu aus ch** (selten): 1 les **Gracques**
148. 2 D **Dunkerque** 3 conque 4 D parquet 5 marquis 6 quinine. — 149. **qu aus**
149. D ſch (selten): 1 D flasque 2 D *e*squif 3 D *é*quipage 4 *e*squiver 5 gr *e*squisse.

6 C

150. **C** — 150. **C meist aus lat. c,** das vor Consonanten und vor allen Vokalen ausser
a ziemlich fest ist. (Beispiele unnötig). — 151. **c aus qu** (hfg.): 1 **car** 2 aucun
151. 3 **cinq** 4 **comme** 5 carême Fasten 6 carré 7 carrefour Kreuzweg 8 cadre 9 cadran
Zifferblatt 10 écarteler 11 casser 12 caille 13 lacs 14 lacet Schnürband, Zickzack
15 encan Auktion. — 152. **c aus griech. ch** (bisw.): 1 **carte** 2 **caractère**
152. 3 **corde** 4 *ch*icorée. — 153. **c aus g** (nicht oft): 1 **sucer** 2 sceau 3 **sceller**
153. 4 D **cloche** 5 D caqueter 6 madécasse. — 154. **c aus cc** (bisw.): 1 **sac** 2 **sec**
154. 155. — 154. 3 **suc** 4 soc 5 socle 6 bocal. — 155. **c aus D ſch** (selten): 1 crier 2 cosse.
156. **Ce, ci aus s** (hfg.): 1 **morceau** 2 amorce Lockspeise, Zündpulver 3 con*c*ierge
4 **sauce** 5 saucisse 6 cipaye 7 D **céleri** 8 D race 9 ci*n*gler. — 157. **ce (ci)**
157. **aus ti (te) u. ci vor Vokalen** (sehr oft): 1 **Horace** 2 Alsace 3 Holsace 4 **ser-**

---

144. 4 Waadt 5 Wallis 6 Walter. — 145. 1 mensis januarius 2 von gr. neura = Nerv
145. 146. — 145. 3 sequentem (q zu i geworden) 4 Treue. — 146. 1 gladius 2 gradior, gradi
147. **Qu** — 147. 1 famelicus 2 bellicosus 3 convocare 4 dislocare 5 vacans obliegend (vacant erledigt) 6 calcare durchzeichnen mit Kreide (calx) 7 falcare (davon auch faucher) 8 circus 9 discus 10 cloaca 11 v. mancus verstümmelt 12 vincentem 13 Africa 14 cau*d*a 15 conucula statt colucula Kunkel 16 Knödel 17 Kegel 18 (Kupfer-)Kies 19, 20, 21 von Bank 22 Packen 23 Merk(mal) 24 (Pferde-)Makler 25 Lack 26 (beim) Trinken (anstossen) 27 Lucca 28 Molucken 29 Mekka. — 148. 1 Gracchi 2 Dün-
148. kirchen 3 concha Muschel 4 Pferch Dimin. 5 marchi*o* Mark(graf) 6 Chinin. —
149. 1 Flasche 2 Schiff(chen) 3 Schiffs(mannschaft) 4 scheuen 5 von gr. schedios, etwas aus dem Stegreif gemachtes, Skizze.
150. **C** — 151. 1 quar*e* 2 aliq*ui*s unus 3 quinque 4 quom*odo* 5 qua*dra*ge*si*ma 40ter Tag vor Ostern 6 qua*d*ratus 7 qua*d*rifurca 8 quadrum Rahmen 9 quadran*t*em Quadrant 10 von e*x* + quartus vierteilen 11 quassare 12 qua*qu*ila Wachtel 13 laque*us* 14 Dim. v. laqueus 15 in + quantum. — 152 1 charta 2 character 3 chorda
152. 4 cichorēa. — 153. 1 sugere 2 *s*igillum 2 *s*igillare 4 Glocke 5 gackern 6 Adjectiv
153. zu Madagascar. — 154. 1 saccus Sack 2 siccus (Feminin s 168,3) 3 succus
154. 4 soccus 5 socc*u*lus Dimin. 6 bucc*a*le, von bucca Mund. — 155. 1 schreien (wohl
155. nicht mit Sachse von quiritare, kreischen) 2 Schote.
156. 1 morsellus 2 a*d* + morsum Jnbiss 3 conservius von conservare, Behüter 4 salsum 5 Dim. v. salsum 6 Sepoy (Spahi, indischer Soldat) 7 Selleri 8 Rasse 9 segeln.
157. 1 Horatius 2 Alsatia 3 Holsatia Holstein 4 servitium 5 vitium 6 gratia 7 conscientia

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

157. **vice** 5 **vice** 6 **grace** 7 conscience 8 divorce 9 comices 10 **silence** 11 délice 12 com*m*encer 13 chance 14 place 15 ancien 16 sorcier 17 noce 18 soupçon 19 rançon 20 façon 21 leçon. — 158. **c aus zz, tz** (vereinzelt in): 1 Nice 2 D maçon
158. 3 D glacis. — 159. **c Rest des Demonstrativs hic, hoc; oder ecce:**
159. 1 **ce** 2 **cette** 3 **celui** 4 **celle** 5 ceux 6 çà 7 ci 8 voici 9 parce que 10 **encore.**

7 Ch

160. **Ch** — 160. **Ch (k gesprochen) von griechischen Wörtern entstammend** (hfg.): 1 **chorus** 2 **choeur** 3 choral 4 **chaos** 5 choléra 6 **orchestre** 7 chlore 8 chronique 9 chaldaïque 10 Charon 11 Chiron 12 Chersonèse 13 Chio 14 Chalcis 15 C(h)alcédoine 16 chiasme 17 chrétien 18 Archidamas 19 archonte. — 161. **ch**
161. **(gespr.: sch) aus dem Griechischen** (selten): 1 **chimère** 2 **chirurgie** 3 Chariclès 4 Chabrias 5 archévêque 6 **architecte** und alle mit **archi** anfangenden.
162. **ch (gespr.: sch) aus fremdländischem** (nicht deutschem) **sch** (oft): 1 **chabraque** 2 **chacal** 3 pacha 4 châle 5 **chocolat** 6 chérubin 7 chimie 8 chiffre 9 Chine 10 le Chili 11 chômer 12 chemin 13 ruche. — 163. **ch (gespr.: sch) aus**
163. **deutschem sch, oder ch ohne nachfolgendes a** (bisw.): 1 fraîche 2 chope 3 chopine 4 chic 5 ch*e*napan 6 Chérusque. — 164. **cha (gespr.: sch) aus**
164. **deutschem k** (selten): 1 chaff 2 chape 3 chapeau 4 chapelle 5 champion 6 choisir [7 cloche]. — 165. **ch (gespr.: sch) aus qu** (nur in): 1 chaque, chacun
165. 2 chêne. — 166. **cha aus ca a) im Anlaut.** (Fast durchgehends wird **lat. ca**
166. **zu ch;** aber c vor anderen Vokalen bleibt fest): 1 **chant** 2 **chat** Kater 3 **chaleur** 4 **charité** 5 **chaste** 6 **champêtre** 7 cham*b*re 8 cham*b*rier 9 chambellan 10 chancelier 11 chancre 12 chandel*le* 13 **char** 14 chariot 15 charger 16 changer 17 chaume Stoppel 18 chalumeau 19 **chair** 20 charcuterie Schmelzerei 21 chaire 22 chaise 23 charnière 24 charpie 25 charme 26 charpentier Zimmermann 27 charbon 28 chardon 29 Charles 30 chaîne 31 châtai*g*ne 32 chalet Holzvilla 33 chameau 34 chaud

---

157. 8 divortium von dis u. vertere 9 comitia von cum u. ire 10 silentium 11 deliciae 12 cum-initiare 13 ca*d*entia Plur. Zufall, vergl. une arme 14 platea (aus dem Griech.) Breite, breiter Weg, Platz 15 anteaneus (wie extraneus) 16 sortiarius von sortes Weissagung 17 nuptiae 18 su*s*pi*c*ionem 19 re*d*emtionem 20 factionem 21 lectionem. —
158. 1 Nizza 2 (Stein-)Metz 3 Glatze, geschorne Fläche (von: glatt). — 159. 1 [*hic*]ce
159. 2 *ecce*ista 3 *ecce illum* 4 *ecce illam* 5 *ecce illos* 6 *ecce hāc* 7 *ecce hic* 8 vi*de-ecce-hic* 9 per *hoc* quod 10 in *hac hora*.
160. **Ch** — 160. 1 chorus, Refrain 2 chorus Sängerchor 3 chorale 6 orchestra Bühne für den Tanz 7 chloron 8 chronicon 9 chaldaïcus 15 Chalcedon 16 chiasmos kreuzweise Beziehung 17 christianus. — 161. 1 chim*a*era 2 chirurgia 5 archi-episc*o*pus
161. 6 archi-tectōn. — 162. 1 Schabrake (türkisch) 2 Schakal (arab.) 3 Pascha (türkisch)
162. 4 Shawl (indisch) 5 Chocolade (mexik.) 6 Cherub (hebr.) 7 Chemie (arab.) 8 Ziffer (arab.) 11, 12 und 13 sollen keltischen Ursprungs sein. — 163. 1 frisca = frisch
163. (c vor u in friscus war nicht in ch verwandelbar, daher frais) 2, 3 Schope Schoppen 4 (Ge)-schick 5 Schnapphahn 6 Cherusker. — 164. 1 Kaff 2 Kappe 3, 4 Dim. von
164. Kappe 5 Kämpfer 6 kiesen [7 Glocke]. — 165. 1 quisque 2 für chesne, aus
165. que*r*cina, von quercus. — 166. 1 cantus 2 catus junger Hund 3 calor 4 caritatem
166. 5 castus 6 campester 7, 8, 9 von cam*e*ra 10 cancellarius Kanzler 11 cancer Krebs 12 candēla 13 u. 14 carrus (kelt.) 15 car*ri*care von car*r*us 16 cambiare 17, 18 cal*a*mus = Halm 19 car*n*em 20 v. chair cuite (caro cocta) 21 u. 22 ca*the*dra 23 v. car*di*nem Angel 24 v. carpere 25 carme*n* Zauber 26 carpentarius Wagner, Stellmacher 27 carbonem 28 carduus Distel 29 Car*o*lus 30 ca*t*ena 31 castanea 32 Dim. v. casa 33 camelus

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

166. 35 chaudière 36 chauffer 37 chauve 38 chaux 39 chausser beschuhen 40 chaussée Kunststrasse 41 chasse 42 châtier 43 château 44 chatouiller 45 chapon 46 chapitre 47 chaloir sich kümmern 48 Châlons. — 167. **ch mit folgendem anderen Vokal**
167. **als a aus ca im Anlaut** (sehr oft): 1 **cheval** 2 **chèvre** 3 chevreuil 4 **cheveux** 5 chevet Kopfkissen 6 **chef** 7 cheminée 8 chemise 9 **chez** 10 **chien** 11 chenal 12 **chou** 13 chose 14 choir 15 chute. — 168. **ch aus c vor a im Inlaut und**
168. **am Ende** (etwas weniger häufig): 1 **vache** 2 gauche links 3 **sèche** 4 **pécher** 5 pêcher 6 nicher 7 pencher neigen 8 empêcher 9 prêcher 10 chevancher 11 cacher 12 bachelier. — 169. **Neben cha noch ca erhalten** (in gar nicht wenig Wörtern):
169. 1 **cavallerie** (neben **chevalerie**) 2 **camp** neben **champ** 3 **campagne** Feldzug u. **Campanie** neben **Champagne** 4 câble neben châble 5 cadence Tonfall neben chance Zufall 6 caisse Kasse neben châsse Schrein 7 cargaison neben charge 8 canal neben chenal 9 camisole neben chemisette 10 canceller durchstreichen neben chancelier Kanzler 11 candelabre neben chandelle. — 170. **ch nicht eingetreten, obgleich**
170. **hinter c ein a folgt** (nicht selten): 1 **calomnie** 2 **calcul** 3 **calamité** 4 Calais 5 cap 6 capital 7 cabane 8 caduc. — **Mit Recht steht c und nicht ch in:** 9 cahier 10 cailler 11 **sec** 12 **ciel** 13 ciment. — 171. **ch aus c mit einem**
171. **anderen Vokal als a** (selten): 1 chercher 2 chicane 3 **chicorée** 4 **Chypre** (neben Cypre) 5 souche Baumstumpf, Stammbaum 6 **farouche** 7 cloche. — 172. **Ch schein-**
172. **bar aus p** (selten): 1 **approcher** 2 **sachant** 3 rocher 4 La Rochelle 5 Rochefort.

8 **G**

G aus lat. g im Anlaut vor a, o, u; [lat. g. im Inlaut oder am Ende fällt aus, oder wird i, j, y]. — 173 **g aus c vor a, o, u im Inlaut** (sehr hfg.); im An-
173. laut (selten): 1 **aigu** 2 **dragon** 3 **allègre** 4 **église** 5 seigle Roggen 6 loger

---

166. 34 calidus 35 calidarium Kassel 36 calefacere 37 calvus 38 calcem Kalk 39 von calceus Schuh 40 von calculus (Kalk-)Steinchen 41 ? captatio Hatz 42 castigare 43 castellum 44 catullire kitzeln 45 caponem Kapaun 46 capitulum 47 v. calere warm sein 48 Catalaunum. — 167. 1 caballus = Gaul 2 capra 3 capreolus 4 capilli 5, 6 v. caput
167. 7 caminata (Zimmer mit) Ofenesse 8 camisia = Hemd 9 casa, im späteren Latein für Haus, (domus ein Gehöft) 10 canis 11 canalis 12 caulis (aber v. collum nur cou) 13 causa 14 cadere 15 caduta; falsche Bildung v. cadere. — 168. 1 vacca 2 gallica
168. (manus), vielleicht = schwächere (Gegensatz der Gallier gegen Römer und Franken) 3 sicca (c vor u in siccus ging nicht in ch zu verwandeln) 4 peccare 5 piscari 6 nidicare = nidificare 7 pendicare v. pendēre 8 impedicare 9 praedicare = predigen 10 cavallicare 11 von coactare Freq. zwingen, einschliessen; das erste a war nicht zu verwandeln, weil o folgt) 12 von bacca lauri Lor-beer(e); Baccalaureus, niedrigster akademischer Grad, erlangt durch Art von Abiturientenexamen. — 169. 1 von ca-
169. ballus Reiterei, Rittertum 2 campus Lager, Feld 3 von campanea 4 capulum = Kabel 5 cadentia Plur. 6 Dim. von camisia = Hemd 10 beide von cancelli Gitter, Schranken; cancellarius der Vorgesetzte der hinter einem Gitter sitzenden Schreiber; cancellare heisst: gitterförmig durchstreichen 11 beide von candela Leuchte. 170. 1 columnia
170. 2 calculus Rechensteinchen 3 calamitatem 4 Caletum 5 u. 6 v. caput 7 capanna schlechte Hütte, spätlat. 8 caducus von cadere 9 codicarium v. codex 10 v. coaciducare 11 siccus (168,s) 12 coelum od. celum (nicht von caelum) 13 von coementum = Cement.
171. 1 circare umhergehen 2 v. ciccus Kleinigkeit (Plaut.) 3 cichorea 4 Cyprus 5 soccus niedriger Schuh 6 ferocem 7 Glocke. — 172 Ein hiatusbildendes i ist zu j ge-
172. worden, das in ch erweicht wird bei Ausfall des p: 1 approp-j-are 2 sap-j-entem 3 rupjarium v. rupes 4 Rupjella 5 Rupifortium.
173. G — 173. 1 acutus 2 draconem 3 alacrem 4 ecclesia Gemeinde 5 secale Schneidbares

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

173. 7 maigre 8 **lagune** 9 figue 10 juger 11 venger 12 jongleur 13 ciguë 14 piège 15 manger 16 intrigue 17 aveugle 18? forger 19? frégate 20 aiguille 21 clergé 22 fougère 23 girofle Nelke, giroflée Levkoje 24 gonfler 25 gras fett 26 graisse fett 27 glas Totengeläut 28 gibier Wildprett 29 gueux Bettler. — 174. **g aus k, qu**
174. **und deutschem ch** (nicht selten): 1 gr **golfe** 2 gr **guitare** 3 𝔇 gratter 4 𝔇 égratigner 5 𝔇 glapir 6 𝔇 bagage 7 𝔇 bagatelle 8 𝔇 gueule 9 **égal** 10 **aigle** 11 éloge 12 regretter 13 Guienne 14 𝔇 digue.
175. **g für v** (oft): 1 **gâter** 2 gage 3 **gué** 4 gaîne 5 bigarrer 6 gesse 7 givre Rauhreif 8 galant 9 **guère** 10 𝔇 Guy 11 **sergent** 12 leger. — 176. **g für deutsches w**
176. (sehr oft): 1 **gaulois** 2 Galles 3 **Guelfes** 4 Gibellins 5 **Guillaume** 6 Guillibaud 7 Guernard 8 Gautier 9 **guêpe** 10 **guise** 11 déguiser entstellen 12 guider 13 guinde 14 guimberge 15 gazon 16 gâteau 17 gauffre 18 loup-garou 19 gare! gieb Acht 20 égarer 21 garant 22 garantir 23 garenne 24 garnir 25 garnison 26 garder 27 guérir heilen 28 guerre 29 guérite 30 guet 31 guetter. — 177. **g(e) in der Endung,**
177. **aus dem zur Vermeidung des Hiatus consonantisch gewordenen i (oder ē, das in i übergegangen), gewöhnlich mit Wegfall des vor dem i (e) stehenden Consonanten** (hfg.): 1 **rage** 2 **tige** Stengel 3 **stage** 4 étage 5 **sage** 6 neige 7 gage 8 singe 9 **songe** 10 orange 11 sauge 12 liége Kork 13 verger 14 changer 15 cierge 16 orge 17 rouge 18 lange Windel 19 linge 20 cage 21 vendenge 22 congé 23 pigeon [24 frange Franse] — Ähnlich g aus j in: 25 gésir liegen.

9 J

178. **J** — 178. **j aus g, welches zu einem consonantischen i sich erweicht hat** (ziemlich selten): 1 **je** 2 **jouir** 3 joie 4 joyeux 5 joyau Kleinod 6 jaune 7 jumeau

---

6 locare (genauer: locatum esse) 7 macrem 8 lacuna Lücke 9 ficus = Feige 10 ju*di*care 11 vin*di*care 12 joc*u*lator 13 cicu*t*a 14 pe*d*ica Fussfessel 15 man*du*care kauen 16 v. tricae Verwirrung Cic. engl. trick 17 ab-oculis 18 fa*b*ricare oder fe*r*icare (ferire) in beiden Fällen ist das o auffallend 19 f*ab*ricata (navis)? 20 acucula Dim. v. acus 21 cle*r*icatus 22 fi*li*caria (loca) v. filix Farren 23 *ca*ryophyllum 24 con-flare 25, 26 crassus dick 27 class*i*cum Signal (Caes) 28 cibaria Lebensmittel 29 cocus st. coquus Koch (wegen der Bedeut. vergl. coquin). — 174. 1 kolpos Busen 2 Kithara = Zither
174. 3, 4 von kratzen 5 kläffen 6, 7 von Pack(en); engl. bag 8 Kehle = gula 9 aequalis 10 aquila 11 eloquium 12 requi*r*itare 13 *A*qui*t*ania 14 Deich.
175. 1 vastare 2 va*d*jum v. vas Bürge 3 vadum (26) 4 va*g*ina 5 bi-variare 6 vicia Wicke 7 vi*p*era Viper 8 valentem = vaillant (wird auch von 𝔇 gala geil, luxuriös hergeleitet) 9 vere 10 Veit 11 servjentem 12 levjaris. — 176. 1 wälsch 2 Wales
176. 3 Welfen 4 Waiblinger 5 Wilhelm (95,14) 6 Willibald 7 Werner 8 Walter 9 Wespe 10, 11 (Art und) Weise 12 weisen 13 (Schiffs-)Winde 14 Wimberge (Weinberg), gothische Portalverzierung 15 Wasēn = Rasen 16 Wastel = Pastete 17 Waffel, Wabe. — 18—29 vom deutschen Stamm: wahren, währen, wehren 18 Währwolf 19 wahre (dich)! 20 aus Gewahr kommen = sich verirren 21 Gewährsmann 22 gewährleisten engl. warrant 23 Gewahrsam, Bewehrung, Gehege 24 bewehren besetzen 25 Bewehrung, Besetzung 26 bewahren, bewachen 27 bewahren, retten 28 vom altdtsch. werre, engl. war 29 Wachthaus 30 Wacht 31 bewachen, auflauern.
177. 1 ra*b*ies 2 ti*b*ia Röhre 3 sta*d*ium 4 sta*t*ium oder sta*g*ium (neulat.) 5 sa*p*ius statt sapiens 6 ni*v*ia Schneemassen 7 va*d*ium 8 simia 9 so*m*nium 10 pomum aura*n*tium = Pomeranze 11 sal*v*ia = Salbei 12 le*v*ium 13 viri*d*arium 14 cam*b*iare 15 cerea 16 *h*ordeum 17 ru*b*eus 18 laneum wollenes Zeug 19 lineum 20 ca*v*ea = Käfig 21 vindemia Weinlese 22 *com*meatus Hin- und Hergehen 23 pi*p*ionem [24? fimb*r*ia]. 25 jacēre.
178. **J** — 178. 1 *ego* 2 gau*d*ere 3 gau*d*ium 4 gau*d*iosus 5 gau*d*iale (? jocale) 6 gal*b*inus

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

178. Fem. jumelle 8 jambe 9 jambon 10 jais, jaïet 11 jatte 12 jabot 13 𝔇 jardin. —
179. **j aus i (y oder ĕ), das zur Vermeidung des Hiatus consonantisch geworden, meist nach ausfallendem d, t, h, v.** [Abgesehen ist von dem schon im Lateinischen consonantisch gewordenen i] (öfters): 1 **jour** 2 journal 3 **séjourner** 4 Jérusalem 5 Job 6 jacinthe 7 jusquiame 8 **jusque** 9 Anjou 10 𝔇 joute Lanzenstechen 11 Dijon.

c) Zahnlaute: t, d, s, z, (x).

10 T

T aus lat. t im Anlaut (wo es fest ist), **zuweilen am Ende,** wie in: dot, tout, lit, aimait (Beispiele unnötig). — 180. **T aus d** (zuw.): 1 **vert** 2 **souvent**
180. 3 𝔇 **tudesque** 4 𝔇 santal 5 𝔇 tarir 6 trasle (spr. trâle). — 181. **t aus deutschem**
181. **ß, ſch, ſt** (vereinzelt): 1 𝔇 lot 2 𝔇 égout 3 𝔇 patte 4 tricoter 5 crotte Kot. —
182. **t aus dtsch. ʒ** (zuw.): 1 **tirer** 2 taque 3 tic 4 **touffe** 5 toupet 6 tette 7 tampon. —
183. **t statt dtsch. tt** (zuw.): 1 𝔇 **mat** 2 le plat 3 **plat-allemand** 4 patin Ueberschuh 5 patelin Fuchsschwänzer.

11 D

184. **D** — 184. **D aus t** (ziemlich oft): 1 **paladin** 2 **adjudant** 3 **donc** 4 **médaille** 5 radeau 6 soudain 7 fardeau 8 frédonner trällern 9 madrier Bohle 10 𝔇 hardi 11 Grenade 12 grenade 13 parade 14 salade 15 estrade 16 pommade 17 fade 18 malade krank.

12 S

185. **S** — 185. **s aus c vor e od. i im Inlaut und am Ende** (sehr oft): 1 **plaisant** 2 **disant** 3 **faisant** 4 nuisant 5 luisant 6 **voisin** 7 croiser 8 noisette 9 raisin 10 gésir 11 oiseau 12 loisir 13 sangle 14 panse 15 **radis** 16 souris 17 limas nackte Schnecke. — 186. **s aus qu, g, ch** (bisw.): 1 **cuisant** 2 **lisant** 3 **bras**
186. 4 la brasse Klafter 5 embrasser. — 187. **s aus x** (nicht oft): 1 dès 2 Aisne
187. 3 relais Pferdewechsel 4 svelte schlank 5 escompter. — 188. **s aus t,** in der

---

178. = gelb 7 gemellus (gemini) 8, 9 gamba Huf, Bein 10 ga*gat*es Gagat 11 ga*ba*ta Napf 12 gibba Höcker (Sallust) 13 Garten. — 179. 1 diurnum tempus 2 diurnale 3 sub-
179. diurnare (221) 4 *H*ierosolyma 5 Hiob 6 *h*yacint*h*us 7 *h*yoscyamus 8 de-usque (zu diusque erst geworden) 9 An*de*cavi 10 Tiost 11 Di*vio*dunum.

180. **T** — 180. 1 viridis 2 sub-inde hintereinander 3 (alt-)deutsch 4 Sandel-(Holz) 5 dörren 6 Drossel. — 181. 1 Loos 2 (Aus-)Guss 3 Patsche 4 stricken
181. 5 Kruste. — 182. 1 zerren (engl. tear) 2 Zacken 3 Zucken 4 Zopf 5 Zöpfchen
182. 6 Zitze 7 Zapfen. — 183. 1 (schach-)matt 2 Platte, Teller 3 platt-deutsch 4, 5 von
183. Patsche.

184. **D** — 184. 1 palatinus 2 adjutans 3 tunc 4 metalleum 5 ratella von rates Floss 6 su*bi*taneus 7 von fartum gestopft 5 fritinnire zwitschern 6 mat*e*ria Bauholz 10 hart (? beherzt) 11 Granatum 12 (pomum) granatum 13 paratum 14 salatum 15 stratum 16 (unguentum) pomatum 17 fatuus 18 nach Diez von mal*e*-a*p*tus.

185. **S** — 185. 1 placens 2 dicens 3 faciens 4 nocens 5 lucens 6 vicinus 7 von crucem = Kreuz 8 Dim. von nux, cis 9 racemus 10 jacere 11 a*v*icella 12 licere das Belieben 13 cingula Gurt 14 pan*ti*cem Wanst 15 radicem = Radies, Rettig 16 soricem 17 limacem. — 186. 1 coquens 2 legens 3 brac*h*ium 4 brac*h*ia Plur. (vergl. une arme)
186. 5 in + brac*h*i-are. — 187. 1 d*e* + ex 2 Axona 3 re-laxus 4 4 *e*xveltus, falsche
187. Bildung von ex-vellere 5 excomp*u*tare. — 188. 1 rationem 2 orationem 3 compa-

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

188. Endung son (i vorgeholt) oft, sonst nicht häufig: 1 **raison** 2 oraison Gebet 3 comparaison 4 **poison** Gift 5 saison. — 6 tison 7 **puiser** 8 mensonge 9 réseau 10 artisan. —
189. **s aus z** (vereinzelt): 1 D Saverne 2 savate 3 savetier 4 D pestard Angeber 5 D blesser 6 D massacrer. — 190. **s am Ende aus ss** (oft): 1 le **pas** 2 **ne pas**
190. 3 las 4 bas 5 **près** 6 exprès 7 **épais** 8 gros 9 compas 10 progrès 11 accès 12 abscès 13 confès 14 rabais Rabatt 15 amas 16 embarras. — 191. **s aus**
191. **deutschem ß, ſch** (bisw.): 1 **muse** 2 **amuser** 3 **Slesvic** 4 D suinter sickern 5 marais. —
192. **s für r** (nur in): 1 chaise (neben chaire)
193. **Ss für intervokalisches x** (oft): 1 **tisser** 2 **laisser** 3 issu 4 réussir 5 **aisselle** 6 essai 7 essaim 8 essieu 9 lessive Wäsche 10 coasser 11 cuisse 12 essuyer. — **Seiten ss für x (ce) am Ende:** 13 crosse Kolben 14 **pécheresse** 15 vengeresse 16 **enchanteresse.** — 194. **ss für sc** (oft): 1 **croissant** 2 connaissant 3 paissant
194. 4 **poisson** 5 **vaisseau** 6 la **mousse** Moos. — 195. **ss aus st** (selten):
195. 1 **le mousse** 2 **la mousse** 3 angoisse 4 Saragosse. — 196. **ss aus t in der**
196. **Endung esse** (oft): 1 **noblesse** 2 **caresse** 3 **paresse** 4 liesse 5 sagesse. —
197. **ss aus intervokalischem ct** (selten): 1 dresser 2 frisson 3 détresse 4 plisser
198. 199. — 197. 5 ambassade. — 198. **ss aus deutschem ß** 1 Suisse. — 199. **ss durch Assimilation aus ls, rs, ps** (zuw.): 1 pousser 2 dossier 3 châsse Schrein.

13 **Z**

200. **Z** — 200. **z aus lat. s** (oft): 1 v. **avez** 2 **assez** 3 **nez** 4 chez 5 rez de terre 6 riz 7 D Zélande 8 Nouvelle-Zemble 9 D colza. — 201. **z aus c vor e, i**
201. (nicht hfg.): 1 onze 2 douze 3 dizaine 4 lézard 5 D luzerne.

14 **X**

202. **X** — 202. **x statt s** (sehr oft): a) **in der Pluralendung,** besonders hinter den Diphthongen au, eu, ou: 1 eaux 2 **deux** 3 **dieux** 4 genoux. — b) **hinter einem**

---

188. rationem 4 potionem Trank 5 stationem (anni) — 6 titionem 7 v. puteus Brunnen 8 mentitionem (hintergeholtes i zu g) 9 retiolem 10 artitianus. — 189. 1 Zabern
189. (taverna?) 2 zapata spanisch: alter Schuh 3 zapatarius Schuhflicker 4 Petzer 5 beletzen (? laedere) 6 metzgern — 190. 1 passus 2 ne passum (quidem) 3 lassus
190. 4 bassus spätlat. 5 pressus 6 expressus 7 spissus 8 grossus spätlat 9 com-passus 10 progressus 11 accessus 12 abscessus 13 confessus der gebeichtet hat 14 von rabaisser (von bassus) 15 von amasser, ad + massa 16 von embarrasser, eigentl. einriegeln
191. von barre Riegel. — 191. 1 u. 2 Musse 3 Schleswig 4 schwinden 5 Marsch(land)
192. 1 cathedra.

193. **Ss** — 1 texere 2 laxare 3 u. 4 exitus 5 axilla = Achsel 6 exagium Abwägung 7 examen Schwarm 8 axiculus = Achse 9 lixivia Lauge 10 coaxare quaken (Suet.) 11 coxa Hüfte 12 exsuccare 13 crux 14 peccatrix, cem 15 vindicatrix 16 incantatrix —
194. 1 crescentem 2 cognoscentem 3 pascentem 4 piscis 5 vascellum 6 muscus Moos. —
195. 1 mustus jung (daher: Schiffsjunge) 2 musta Plur. Schaum des Mosts 3 angustiae 4 Caesarea Augustea. — 196. 1 nobilitas 2 caritas 3 pigritia 4 laetitia 5 sapititia für
196. sapientia (das g aus dem ersten i, das consonantisch wird). — 197. 1 directare
197. 2 frictionem 3 destrictio oder distractio 4 plicitare fälteln 5 ambachti (Be-)Amt(ete). —
198. 199. — 198. 1 Schweiz — 199. 1 pulsare 2 dorsarium 3 capsa = Kapsel.

200. **Z** — 200. 1 habetis 2 ad-satis 3 nasus 4 casam (= domum) u. casae (domi) 5 rasum terrae 6 oryza = Reis 7 Seeland 8 Nowaja Sembla 9 Kohlsaat. — 201. 1 undecim
201. 2 duodecim 3 von decem 4 lacerta 5 Lucerne.

202. **X** — 202. 1 aquae 2 duos 3 deos 4 genua 5 bellos 6 jocos 7 caules 8 mals (für mala)

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

202. **aus l entstandenen u:** 5 beaux 6 **jeux** 7 **choux** 8 **maux** 9 généraux 10 tu **veux** 11 tu **vaux** 12 veaux 13 vieux 14 mieux. — c) **aus dem lat. End-s,** besonders in der Endung **ōsus** die zu **eux** wird: 1 **généreux** 16 **fameux** 17 ingénieux; aber auch sonst: 18 **toux** 19 **faux** 20 je peux, tu peux. — d) **aus der französischen Singularendung s, durch Einfluss eines geschwundenen c:** 21 **faix** 22 **noix** 23 voix 24 prix 25 **dix** 26 Aix 27 équinoxe. — 203. **x im**
203. **Inlaut aus einem Gaumenlaut + s in Fremdnamen** (selten): 1 **Saxe** 2 **Bruxelles** 3 Bouxwiller 4 Luxembourg.

d) Liquidae: l, m, n, z.

15 L

204. **L** — 204. **l aus ll** (oft): 1 **il** 2 **le** 3 la 4 là 5 **lors** 6 alors 7 **lorsque** 8 **aval** 9 avaler verschlucken 10 avalanche Schneesturz 11 cal 12 col Hals(kragen) 13 mail Kolben 14 pâlir 15 paletot 16 annuler 17 vilain Schurke 18 colporteur 19 poule Huhn 20 poulain Füllen. — 205. **ll aus l** (zuw.): 1 **D salle** 2 sourciller 3 **juillet**
205. 4 **tutelle** 5 pelle 6 vaillant. — 206. **l aus r** (zuw.): 1 autel 2 pélerin 3 cribler
206. 4 palefroi Zelter 5 colonel 6 flairer 7 érable. — 207. **l aus n** (vereinzelt): 1 Bologne
207. 2 timbale 3 licorne Einhorn.

16 M

208. **M** — 208. **m statt n in der Vorsilbe em (aus in) vor b, p, m** (oft): 1 **emmurer** 2 **embrasser** 3 empaler 4 emmener 5 **D** embûche Hinterhalt 6 empirer. — sonst selten: 7 **lombard** 8 Nuremberg 9 Wittemberg 10 Wissembourg. —
209. **mm durch Assimilation aus mn** (bisw.): 1 **homme** 2 **femme** 3 **somme** Schlaf 4 sommeil 5 nommer — 210. **mm aus einfachem m** (bisw.): 1 **com*me***
210. 2 **pom*me*** 3 pom*m*ade 4 com*m*encer 5 **hom*m*age** 6 consom*m*er verzehren 7 consom*m*ation. — 211. **m statt mm, und m statt b** (vereinzelt nur in): 1 symétrie
211. 2 samedi.

---

202. 9 general*es* 10 vol*ís* (statt vis) 12 val*es* 12 vi*t*ul*os* 13 vē*t*ul*us* 14 mēli*us* (i vorgeholt?) — 15 generosus 16 famosus 17 ingeniosus 18 tussis 19 falsus 20 possum, po*tes* — 21 fa*s*cis 22 nucem 23 vocem 24 precium 25 decem 26 Aquae 27 *a*equinoc*t*ium. —
203. 1 Sachsen 2 Bruchsel(sal) 3 Buchsweiler 4 Lützelburg, ursprünglich Lucelinburg.

204. **L** — 204. 1, 2 ille 3 *il*la 4 *il*lāc 5 *illa h*ora 6 a*d illam h*oram 7 *illa h*ora qua 8, 9, 10 a*d* val*l*em zu Tal 11 cal*l*um Schwiele 12 col*l*um 13 mal*l*eus (e als i vorgeholt) 14 pal*l*ere 15 von pal*l*ium 16 adnul*l*are 17 villanus Aufseher der villa 18 col*l*oportator 19 pullus das Junge (bes. Hühnchen) 20 pullus. — 205. 1 Saal 2 su*per*-
205. ciliare 3 mensis Julius (wegen des zweiten l siehe: 113 Vorbem.) 4 tutela 5 pala Schaufel 6 valentem. — 206. 1 altare 2 pere*g*rinus 3 cribrare spätlat. sieben 4 para-
206. vere*d*us Parade-Pferd 5 coronalis, vergl. die englische Aussprache von colonel (wie cörnel), nicht von columna 6 fra*gr*are 7 acer a*r*bor. — 207. 1 Bononia (124)
207. 2 tympanum 3 wunderlich aus *u*nicornus.

208. **M** — 208. 1 in-murare 2 in-braciare 3 in-palare 4 in*de*-minare 5 in + Busch 6 in-pe*j*orare — 7 lon*go*bardus 8 Nürnberg. — 209. 1 hom*i*nem 2 fem*i*na 3 sommus
209. 4 somniculus 5 nom*i*nare. — 210. 1 quom*od*o 2 pomum 3 pomatum (unguentum)
210. 4 cum-in*i*tiare 5 homagium Huldigung des Vasallen (homo) 6 consumere verzehren (consummare vollenden) 7 consumtio. — 211. 1 symmetria 2 sab*bat*i dies =
211. Samstag.

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

17 **N**

212. 212. **n aus m** (sehr hfg.): 1 **rien** 2 **son** 3 **circonflexe** 4 circonstance 5 **on,** l'on
6 **printemps** 7 daine 8 raisin 9 songe 10 singe 11 fange Kot 12 ponce 13 ronce
Dornstrauch 14 emprunter 15 changer 16 conter erzählen 17 levain 18 airain 19 nappe
20 natte 21 nèfle. — 213. **nn aus mn** (bisw.): 1 **colonne** 2 **autonne** 3 Garonne
213. 4 **solennel.** — 214. **nn statt n** (oft): 1 **personne** 2 **donner** 3 **sonner**
214. 4 couronne 5 étonner 6 consonne 7 conditionnel 8 Louis le Débonnaire 9 connaître.
215. **n statt nn** (bisw.): 1 **madone** 2 **canon** 3 D canette 4 pan 5 panache.
215b. **n aus r** (vereinzelt in): 1 junipène 2 Manon.

18 **R**

216. **R** — 216. **r aus n** (nicht oft): 1 **ordre** 2 **pampre** 3 timbre Glocke 4 D Hâvre
5 Londres. — 217. **r aus l** (oft): 1 **titre** 2 **épître** 3 **chapitre** 4 apôtre.
217. 5 orme 6 hurler 7 encombrer 8 remorque 9 esclandre 10 perle 11 **rossignol** 12 chartre
13 D sabre 14 D gauffre 15 D grimper. — 218 **r aus anderen Consonanten**
218. (vereinzelt): 1 Marseille 2 navire 3 borne Grenze. — 219. **rr aus tr (dr)**
219. **durch Assimilation** (hfg.): 1 **verre** 2 **Pierre** 3 pierre 4 perron 5 **tonnerre**
6 **larron** 7 parrain 8 marraine 9 Lorraine 10 **errer** 11 pourrir 12 nourrir 13 beurre
14 D Thierry 15 D feurre 16 D fourrage 17 D fourrure Pelz 18 D fourreau Scheide
220. 19 D leurre 20 carré. — 220. **rr statt r** (bisw.): 1 serrer 2 verrou 3 D Sarre.

III. Ausfall von Consonanten.

Vorbem.: Die tonlosen Vokale im Inlaut sind schon im Lat. oft ausgefallen z. B. in valde mehercle, domna. Im Französischen schwinden namentlich i und u in unzähligen Fällen. Es können über die Ergänzung der Vokale Regeln überhaupt nicht gegeben werden. Von den Consonanten fallen am häufigsten aus (abgesehen von s, das durch

---

212. **N** — 212. 1 rem 2 suum 3 circum-flexus 4 circum-stantia Plur. 5 hominem 6 primum
tempus 7 dama Dammhirschkuh 8 racemus 9 somnium 10 simia 11 famicem Geschwür
12 pumicem Bimsstein 13 rumicem Sauerampfer 14 in-pro-mutuare 15 cambiare
16 computare zählen 17 levamen Sauerteig 18 aeramen 19 mappa 20 neulat. matta, Matte
213. 21 mespilus Mispel. — 213. 1 columna 2 autumnus 3 Garumna 4 solemnalis. —
214. 1 persona 2 donare 3 sonare 4 corona 5 ex-tonari 6 consonans 7 conditionalis 8 de bon
air guter Miene 9 cognoscere. — 215. 1 mea domina 2 v. canna Rohr; (engl.
215. cannon) 3 Kanne Dim. 4 pannus Zipfel 5 pennatium. — 215b. 1 juniperus 2 Neben-
215b. form von Marion.

216. **R** — 216. 1 ordinem 2 pampinus 3 tympanum Handschelle 4 Hafen 5 London. —
217. 1 titulus 2 epistola 3 capitulum 4 apostolus 5 ulmus 6 ululare 7 incumulare (mit
b euphon.) 8 remulcum Schlepptau 9 scandalum, Umstellung des l, vergl. engl.
slander 10 pillula Kügelchen, Dim. von pila Ball 11 lusciniola 12 cartula 13 Säbel
14 Waffel 15 klimmen vergl. engl. to climb. — 218. 1 Massilia 2 navigium
218. 3 bōdina spätlat. Markzeichen. — 219. 1 vitrum 2 Petrus 3, 4 petra 5 tonitru
219. 6 latronem 7 patrinus 8 matrina 9 Lotharingia 10 iterare wiederholen, nicht von
errare 11 putrescere 12 nutrire 13 butyrum Butter 14 Dietrich 15, 16 Futter 17 Fütterung von Zeug 18 Futteral 19 Luder 20 quadratus. — 220. 1 serare verriegeln
220. 2 veruculum Riegelchen v. veru Spiess 3 Saar.

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

den Circonflex ersetzt ist): t, d, g, nächstdem c, b, n, h. Diese 7 ausfallenden Consonanten werden zunächst besprochen.

221. **B geschwunden:** 1 **in der Imperfektendung ais ait:** 1 **avait** 2 donnait 3 **j'ai** 4 **y** 5 **où** 6 **sous und Composita** wie: 7 sourire 8 souscrire 9 soupirer 10 soulager. — 11 secourir (und ähnliche siehe: 16) 12 selon 13 **sujet** 14 sombre trübe 15 **écrire** 16 boire 17 **douter** 18 coude 19 soudain 20 sonder lothen 21 **dette** 22 viorne 23 nuée, nuage 24 nuance Schattierung 25 nielle Mehlthau 26 Cordoue 27 Jacques 28 tôle Blech 29 paupière 30 prêtre 31 tuyau 32 changer 33 parole Wort 34 parler 35 aller.

222. **C geschwunden:** a) **am Ende:** 1 **ni** 2 **si** so, ja! 3 **ami** 4 ennemi 5 pli 6 épi 7 **fourmi** 8 vicomte 9 vidame 10 sambu 11 fétu 12 **feu** Feuer 13 **jeu** 14 peu 15 lieu 16 Damas 17 pontife 18 saule. — b) **in der Mitte:** 19 **justifier** und viele auf fier 20 **supplier** 21 **dire** 22 v. dites 23 suffire 24 jeter 25 **projet** 26 effet 27 bénit 28 pie Elster 29 mie 30 disette Hungersnot 31 **édit** 32 délit 33 mendier 34 contrat 35 **larme** 66 louer mieten 37 avoué 38 flot 39 flotte 40 **sûr** 41 assurer 42 ortie 43 vessie 44 verrue 45 cintre Gewölbe 46 serment 47 béjaune 48 fétiche 49 Poitou 50 plaid, plaider.

223. **D geschwunden:** a) **am Ende:** 1 **mi** 2 parmi 3 demi 4 midi 5 milieu 6 cru 7 **nu** 8 sou 9 **merci** 10 effroi 11 net 12 nettoyer — b) **in der Mitte:** 13 **louer** loben 14 nouer 15 juge 16 **envier** 17 inclure 18 éclore 19 **ouïr** 20 fouïr 21 fouiller 22 jouir 23 joie 24 rai 25 rayon 26 **cruel** 27 hériter 28 pion Bauer im Schachspiel 29 piéton 30 Piémont 31 Louis 32 Clovis 33 Vienne 34 manger 35 glaïeul 36 quolibet 37 perte 38 pente 39 pencher 40 rente 41 vente 42 fonte 43 **racine** 44 rançon 45 circoncire 46 suer 47 empêcher 48 dépêcher 49 prêcher 50 épancher 51 fâcher

---

221. 1 *h*abe*b*at 2 dona*b*at 3 *h*abe*o* 4 i*b*i 5 u*b*i 6 su*b* 7 su*b*ri*d*ere 8 su*b*scri*b*ere 9 su*b*-spirare 10 su*b*-lev(i)are — 11 su*b*-cu*rr*ere 12 *sub* longum? 13 su*b*jectus 14 s*ub*-umbra 15 scri*b*ere 16 bi*b*ere 17 du*b*itare 18 cu*b*itus 19 su*b*itaneus 20 v. *sub* + unda 21 de*b*itum 22 vi*b*urnum 23, 24 v. nu*b*es Wolke (Schatten) 25 ne*b*ula Nebel 26 Cordu*b*a 27 Jaco*b*us 28 ta*b*ula 29 palpe*b*ra 30 pres*by*ter 31 tu*b*icella 32 cam*b*iare 33 gr. par*ab*ola Gleichniss 34 par*ab*olare 35 a*mb*ulare.

222. 1 nec 2 sic 3 amicus 4 inimicus 5 plica 6 spica 7 formica 8 vice-comitem 9 vicedominus Stiftshauptmann 10 sambucus 11 festuca Halm 12 focus Herd 13 jocus 14 pauca 15 locus 16 Damascus 17 pontificem 18 salicem Weide 19 justificare 20 supplicare 21 dicere 22 dicitis 23 sufficere 24 jactare 25 projectum 26 effectus 4 27 benedictus 28 picus Specht 29 mica Krume 30 desecta 31 edictum 32 delictum 33 mendicare 34 contractum 35 lacrima 36 locare 37 advocatus 38 fluctus 4 39 v. fluctus 40 securus 41 assecurare 42 urtica 43 vessica Blase 44 verruca Warze 45 cinctura 46 sacramentum 47 = bec-jaune (bucca galbina) Gelbschnabel 48 facticius deus 49 Pictones 50 placitum beschlussfassende Versammlung, Rechtshandel.

223. 1 medius 2 per medios 3 dimidius 4 medius dies 5 medius locus 6 crudus (eigentlich cruidus) blutig; auch von creditus 7 nudus 8 solidus (nummus) 9 mercedem Gottes-lohn, Gnade 10 ex-frigidum 11 nitidus 12 nitidicare 13 laudare 14 nodare 15 judicem 16 invidēre od. invidiare 17 includere 18 ex-claudere 19 audire 20 fodere od. fodire 21 fodiculare 22 gaudere 23 gaudium 24, 25 radius 26 crudelis 27 hereditare 28 pedionem vorauszusetzende Nebenform von peditem 29 von peditem 30 (sub) Pede-montium 31, 32 *Chl*odvig 33 Vindobona 34 manducare kauen 35 gladiolus 36 quod-libet 37 perditum 38 penditum (spät. falsche Bildung) 39 pendicare freq. v. pendēre 40 redditum 41 venditum 42 funditum 43 radicina 44 redemtionem 45 circumcidere 46 sudare 47 impedicare 48 dispedicare v. pedica Fussfessel 49 praedicare 50 expandicare 51 fastidicare

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

223. 52 épanouir 53 choir 54 **seoir** 55 bienséant anständig 56 mécréant 57 féal 58 moelle 59 moule 60 chaire 61 moyen 62 Milan 63 Lyon 64 Laon 65 𝔇 brouiller 66 𝔇 éblouir 67 𝔇 quenelle 68 𝔇 vielle 69 𝔇 haillons.

224. **G geschwunden:** 1 **lier** 2 lien 3 liaison 4 liasse 5 allié 6 châtier 7 **malin** 8 frire 9 nielle 10 piment 11 **réal** 12 Madeleine 13 **fuir** 14 **tuile** 15 sangsue 16 **quarante** 17 géant 18 Lombard 19 **lire** 20 **nier** 21 **entier** 22 **vite** 23 **maître** 24 faîte 25 veille 26 veiller 27 flairer 28 frayeur 29 fraise 30 plaie 31 raide 32 **reine** 33 dessin 34 dessein 35 loi 36 roi 37 noir 38 Loire 39 froid 40 cuider 41 cueillir 42 foudre 43 **plaindre** 44 **ceindre** 45 feindre 46 teindre 47 atteindre 48 éteindre 49 astreindre 50 enfreindre 51 joindre 52 frêle 53 faible 54 fléau 55 pélerin 56 *h*eur 57 **bon*h*eur** 58 mal*h*eureux 59 Bordeaux 60 𝔇 renard Fuchs 61 𝔇 Renaud 62 𝔇 émeril.

225. **H geschwunden:** 1 **avoir** 2 **on,** l'on 3 or nun, also 4 lors 5 alors 6 **lorsque** 7 encore 8 désormais 9 ord, ordure Kot 10 orge 11 prison 12 Annibal 13 Adrien 14 Adriatique 15 𝔇 Adélaïde 16 Jean 17 Espagne 18 traire melken 19 abstraire 20 portraire porträtiren 21 train 22 gr. étique 23 gr. ilote 24 𝔇 obus 25 𝔇 Renaud, Renault, Regnauld, Regnaud 26 𝔇 Regnard, Renard, renard 27? gêne Pein 28 gr. migraine.

226. **N geschwunden:** a) **am Ende** 1 **hiver** 2 **cor** 3 four 4 légume 5 **volume** 6 bitume 7 charme 8 germe 9 **crime** 10 régime 11 vertige 12 vierge 13 lame 14 lamelle, lamette 15 gr. orgue 16 **nom.** — b) **im Inlaut:** 17 **très** 18 trépas 19 **mesure** 20 **peser** 21 prison 22 **mois** 23 toise Klafter 24 toison Vliess 25 poids 26 **maison** 27 coque 28 coquille 29 **île** 30 isoler 31 **âme** 32 métier 33 moutier

---

223. 52 e*x*pan*d*iscere sich entfalten 53 ca*d*ere 54 se*d*ere 55 benese*d*entem 56 mis-cre*d*entem 57 fi*d*elis 58 me*d*ulla, Umstellung der Vokale (251) 59 mo*d*ulus Modell 60 ca*th*e*d*ra 61 me*d*ianus 62 Me*d*iolanum Mailan*d* 63 Lug*d*unum, daraus Luion 64 Lu*gd*unum 65 brodeln 66 v. blöde 67 Knödel 68 Fiedel 69 Hadeln, Lumpen.

224. 1 li*g*are 2 li*g*ame*n* 3 li*g*ationem 4 li*g*atum 5 a*d*-li*g*atus 6 casti*g*are 7 mali*g*nus 8 fri*g*ere backen 9 ni*g*ella Radeblume 10 pi*g*mentum Gewürz 11 re*g*alis königlich (réalité etc. von res) 12 Ma*g*dalena 13 fu*g*ere 14 te*g*ula 15 sangu*i*su*g*a 16 qua*d*ra*g*inta 17 gi*g*antem 18 Lon*g*obardus 19 le*g*ere 20 ne*g*are 21 inte*g*er 22 ve*g*ete 23 ma*g*ister 24 fasti*g*ium (i vorgeholt) 25 vi*g*ilia 26 vi*g*ilare (i hintergeholt) 27 fra*g*rare (206) 28 fri*g*or 29 fra*g*um 30 pla*g*a 31 ri*g*idus 32 re*g*ina 33, 34 de-si*g*num 35 le*g*em 36 re*g*em 37 ni*g*er 38 Li*g*eris 39 fri*g*idus 40 co*g*itare 41 colli*g*ere 42 ful*g*ur (mit d. euphon., das auch in allen bis 51 sich findet,) 43 plan*g*ere 44 cin*g*ere 45 fin*g*ere 46 tin*g*ere 47 ad + tan*g*ere 48 e*x* + *s*tin*gu*ere 49 ad strin*g*ere 50 infrin*g*ere 51 jun*g*ere 52 fra*g*ilis 53 fati*g*a*b*ilis, nach Diez von flebilis 54 fla*g*ellum = Flegel 55 pere*g*rinus 56 au*gu*rium 57 bonum au*gu*rium 58 mal*e* au*gu*riosus 59 Burdi*g*ala 60 v. Re[g]in[h]ard 61 Re[g]inhold 62 Schmir[g]el.

225. 1 *h*abere 2 *h*omi*n*em 3 *h*orā 4 *illā h*orā 5 a*d illam h*oram 6 *illa h*ora qua 7 in-*hac*-*h*ora 8 de-ex-*hora*-ma*g*is 9 *h*orr*i*dum 10 *h*ordeum (177) 11 pre*hen*sionem (i vorgeholt) 12 *H*annibal 13 *H*adrianus 14 *H*adriaticus 15 Adelheid 16 Jo*h*an*n*es 17 *H*ispania 18 tra*h*ere 19 abstra*h*ere 20 protra*h*ere (Umstellung des r, 252) 21 tra*h*i*m*en 22 *h*ecticus 23 *h*eilotes 24 Hauptbüchse 25 Re[g]inhold 26 Re[g]inhard 27 ge*h*en*n*a Hölle 28 *h*emicranium (i vorgeholt).

226. 1 hiber*n*um tempus 2 cor*nu* 3 fur*n*us 4 legume*n* 5 volume*n* 6 bitume*n* 7 carme*n* 8 germe*n* 9 crime*n* 10 regime*n* 11 vertigi*n*em 12 virgi*n*em 13, 14 lami*n*a und Dimin. 15 orga*n*on 16 nomen. — 17 tra*n*s 18 tra*n*spassus Hinübergang 19 me*n*sura 20 pe*n*sare 21 pre*n*sionem (i vorgeholt) 22 me*n*sis 23 tensa brachia Spannung der Arme vergl. une arme 24 to*n*sionem (i vorgeholt) Schur 25 po*n*dus = Pfund (Diez von pensum) 26 ma*n*sionem (i vorgeholt) 27 co*n*cha 28 co*n*chylium 29 i*n*sola 30 i*n*solare

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

226. 34 couvent 35 époux 36 **sieur** 37 sire 38 **dame** 39 demoiselle 40 saigner 41 Liban 42 Tours 43 Chartres.

227. **T geschwunden:** 1 **ou** 2 **mari** 3 infini 4 souci 5 **vertu** 6 absolu 7 𝔇 bru Schwiegertochter 8 écu 9 la recrue 10 propos 11 dispos 12 la **cour** 13 mardi 14 matin 15 naïf 16 **rond** 17 trace 18 parcelle 19 écuelle 20 espalier 21 persil 22 **père** 23 frère 24 rêner 25 poêle (poële) Pfanne 26 rôle 27 contrôle 28 mûr 29 Châlons 30 suppléer 31 **vie** 32 muer mausern 33 remuer rütteln 34 **saluer** 35 puer 36 chaîne 37 prairie 38 chaire 39 craie 40 soie Seide 41 lamproie 42 coi (fém. coite) 43 monceau 44 bouleau 45 vouer 46 douer 47 secouer 48 rouler 49 crouler 50 vieux 51 voeu 52 beurre 53 veau 54 seau 55 épuiser 56 perche 57 porche 58 écorcher 59 liesse 60 semaine 61 peigner 62 vernis Firnis 63 grille Gitter 64 derrière 65 dernier 66 convier 67 viager lebenslänglich 68 ancêtre 69 Noël 70 Marne 71 𝔇 Ogier 72 Grenoble 73 𝔇 lisière Waldrand.

228. **J geschwunden:** 1 **pire** 2 pis 3 **aider** 4 jeun 5 jeûner 6 déjeuner 7 bouée.

229. **L geschwunden:** 1 **lis** 2 vigie 3 ficelle 4 meunier 5 𝔇 moue 6 minerai 7 puce 8 puceau, pucelle 9 **ange** 10 azur 11 **bain** 12 Aristote.

230. **M geschwunden:** (abgesehen von den Endungen am, em, um) 1 ver [2 lien, 3 train].

231. **P geschwunden:** 1 **sur** 2 survivre 3 sourcil 4 **prince** 5 **conter** 6 acheter? 7 nièce 8 tiède 9 caisse 10 cassette 11 cadastre 12 cadet 13 écueil 14 herse 15 sot 16 **route** 17 **semaine** 18 tisane 19 malade. — **sp geschwunden in:** 20 hôte 21 hotel 22 hideux. — **ph geschwunden in:** 23 Etienne.

232. **Qu geschwunden:** 1 eau 2 Seine 3 tordre.

---

226. 31 anima 32 ministerium (i vorgeh.) 33 monasterium Münster 34 conventus 4 35 sponsus 36, 37 senior 38 domina 39 dominicella 40 sanguinare (i vorgeh.) 41 Libanon 42 Turones 43 Carnutes (245).

227. 1 aut 2 maritus 3 infinitus 4 solicitum für tudo 5 virtutem 6 absolutus 7 Braut 8 scutum Schil(d)ling 9 von re u. crescere, Ersatzmannschaft, Rekruten 10 propositum 11 dispositus 12 cortis spätlat. 13 Martis dies 14 matutinum tempus 15 nativus 16 rotundus 17 tractus 4 18 particula 19 scutella = Schüssel 20 spatula = Spatel (ein Werkzeug) 21 petroselinum (i vorgeh.) 22 patrem 23 fratrem 24 retinere 25 patella 26 rotula 27 contra-rotula 28 maturus 29 Catalaunum 30 supplefare 31 vita 32, 33 mutare 34 salutare 35 putere stinken 36 catena 37 prataria 38 cathedra 39 creta 40 seta Borste 41 lampetra (252) 42 quietus 43 monticulus 44 betululus 45 votare freq. v. vovere 46 dotem 47 succutere 48 rotulare 49 corrotulare 50 vetulus 51 votum 52 butyrum 53 vitulus 54 sitella 55 v. puteus 56 pertica 57 porticus 58 excorticare 59 laetitia (196) 60 septimana 61 pectinare (i hintergeholt) 62 vitrinicium v. vitrum 63 craticula v. crates Geflecht 64 de retro 65 deretronarius 66 coinvitare 67 vitaticarius 68 antecessor (t euphon. 248) 69 dies natalis Christi 70 Matrona 71 Otkar 72 Gratianopolis 73 Leiste.

228. 1 pejor 2 pejus 3 adjutare 4 jejunus 5 jejunare 6 dis-jejunare 7 boja = Boje.

229. 1 lilium 2 vigilia Wache auf dem Schiffe 3 filiculus Fädchen 4 molinarius 5 Maul 6 statt mineraille 7 pulicem Floh 8 pullicellus ganz jung 9 angelus 10 (lapis) lazuli 11 balneum (i vorgeh.) 12 Aristoteles.

230. 1 vermis Wurm [2 ligamen 3 trahimen; doch besser wohl ligamen, trahimen].

231. 1 super 2 supervivere 3 supercilium 4 principem 5 computare 6 acceptare? 7 neptis, niepts (i vorgeh.) 8 tepidus (i vorgeh.) 9, 10 capsa = Kapsel 11 capitastrum 12 capitetum, Dimin. von caput 13 scopulus 14 hirpicem Egge 15 sopitus statt sopitus 16 via rupta 17 septimana 18 ptisana Gerstentrank 19 nach Diez v. male-aptus — 20 hospitem 21 hospitale 22 hispidosus — 23 Stephanus.

232. 1 aqua 2 Sequana 3 torquere mit d euphon. (237,37).

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

233. **R geschwunden:** 1 **sus** 2 dessus 3 **soeur** 4 **dos** 5 museau Gebiss 6 pêche 7 patenôtre 8 patois 9 dernier 10 sapeur 11 proue 12 prose 13 D héberger 14 D faubourg.
234. **S geschwunden** (ohne durch einen accent ersetzt zu sein): 1 **notre** 2 **montrer** 3 montre Uhr 4 **plupart** 5 plutôt 6 romarin 7 soupçon 8 soupirer 9 poteau 10 pâme Ohnmacht 11 mouche 12 contraindre 13 **coudre** 14 D baume 15 citerne 16 la compote.
235. **V geschwunden:** 1 **paon** 2 **peur** 3 **pluie** 4 nacelle 5 **nager** schwimmen 6 neiger 7 la viande 8 D mouette 9 geôle 10 latrines 11 prude spröde 12 prud'homme 13 poudre [14? souhaiter].

IV. Zusatzbuchstaben (Lettres euphoniques).

Zusatz-E; (e euphonique) vor sc, sp, st (sch) **im Anfang,** siehe § 14 u. 21.
236. **Zusatz-B (b euphonique) hinter m:** 1 **humble** 2 **comble** 3 encombrer 4 concombre 5 **nombre** 6 **ensemble** 7 assembler 8 **sembler** 9 ressembler 10 **chambre** 11 cambriole kleines Zimmer 12 Cambrai 13 trembler 14 flambe Flammenschwert 15 flambeau Fackel [16 tombe 17 tombeau 18 tomber].
237. **Zusatz-D (d euphonique)** a) **hinter n, dem r** (innerhalb desselben Wortes) **folgt:** 1 **gendre** 2 **tendre** 3 attendrir 4 **moindre** 5 **cendre** 6 cendrillon Aschenbrödel 7 cendriette 8 pondre 9 semondre 10 je **viendrai** 11 je tiendrai. — b) **zwischen n und r nach Ausfall eines g:** 12 **contraindre** 13 **joindre** 14 poindre 15 oindre 16 ceindre 17 feindre 18 peindre 19 teindre 20 atteindre 21 éteindre 22 astreindre 23 enfreindre 24 empreindre 25 craindre 26 geindre 27 aveindre kommen lassen

---

233. 1 sursum 2 de-sursum 3 soror 4 dorsum 5 v. morsus 4 das Beissen 6 persica = Pfirsich 7 pater-noster 8 patriensis lingua, Sprache der Vaterstadt 9 deretronarius 10 sarpitor von sarpere abschneiden 11 prora 12 oratio proversa, schon Quintil. hat or. prosa 13 He[er]berge 14 Vo[r]burg.
234. 1 noster 2 und 3 monstrare 4 plus + partem 5 plus + tostum 6 rosmarinus 7 suspicionem 8 suspirare 9 postis = Pfosten 10 spasma Krampf 11 musca Mücke 12 constringere 13 consuere (d euphon) 14 Balsam 15 Cisterne 16 composità (Plur. vergl. une arme).
235. 1 pavonem 2 pavor 3 pluvia 4 navicula = Nachen 5 navigare 6 nivigare von nix 7 vivenda Lebensmittel Plur. vergl. une arme 8 Dim. v. Möwe 9 caveola Dim. v. cavea Käfig, Kerker, vergl. engl. gaol, jail 10 lavatrinae 11 providus 12 homo providus (einige leiten es von probus ab) 13 pulverem (d euphon.) [? subhavitare, vorauszusetzendes Frequentativ von havere, avere begierig sein].

236. 1 humilis 2 cumulus 3 in-cumulare (217,7) 4 cucumerem Gurke (245,4) 5 numerus 6 7 in simul 8 9 similis 10 11 camera 12 Camaracum 13 v. tremulus 14 nach Sachs von flammula hergeleitet, flamble u. dann flambe 15 ebenfalls v. flammula erst flambula, und ula dann in eau verwandelt. — Ebenso verhält es sich wohl mit: 16 tombe von tumulus, tombla, dann l geschwunden (Diez leitet es von dem nur bei Prudentius vorkommenden tumba her) und 17 aus tumbulus, ulus in eau verwandelt. Die Ableitung Diez 18 tomber von tumba Grab ist unverständlich (? taumeln?).
237. 1 gener 2 3 tener 4 minorem 5 6 cinerem 7 cineraria Pflanze 8 ponere 9 submonere 10 venirai 11 tenirai (i vorgeholt). — 12 constringere 13 jungere 14 pungere 15 ungere 16 cingere 17 fingere 18 pingere 19 tingere 20 ad-tangere 21 exstinguere 22 adstringere 23 infringere 24 imprimere 25 ctremere (auffallender Zusatz des c) also: crémir statt trémir 26 gemere 27 advenire 28 Indre 30 pulverem 31 fulgur

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

237. 28 In*d*re. — c) **vor r hinter** l (das sich in u verwandelt) 30 **pou*d*re** 31 foudre 32 **mou*d*re** 33 je **vau*d*rai** 34 il fau*d*ra 35 je vou*d*rai 36 **résou*d*re.** — d) **vor r hinter s** (das ausfällt) 37 coudre. — e) **zwischen zwei r nach Ausfall eines Gaumenlauts:** 38 tor*d*re 39 sour*d*re entspringen. — 238. **D euphonique**
238. **fehlt:** a) **bei Zusammensetzungen mit en** z. B. 1 enrichir etc. — b) bei **vinrent** u. tinrent (doch wurde noch im 16. Jahrh. vindrent, tindrent geschrieben). — c) bei 2 **genre,** (jetzt, zur Unterscheidung von gendre).
239. **Zusatz-D am Ende:** 1 normand 2 **allemand** 3 flamand 4 **tisserand** Weber (und ähnliche Handwerkernamen) 5 𝔇 homard 6 𝔇 flamard.
240. **Zusatz-G am Anfang:** 1 *g*renouille 2 *g*resset Laubfrosch [3? 𝔇 *g*rivoiser (Tabak reiben) 4 *g*rève Strand].
241. **Zusatz-H im Anfang:** 1 ***h*aut** 2 ***h*eur** (bon*h*eur) 3 ***h*uit** 4 *h*uile 5 *h*uis 6 *h*uissier 7 *h*uître 8 *h*uppe 9 *h*urler 10 *h*érisson, *h*érisser sträuben 11 *h*ermite 12 *h*ermine 13 *H*ongrie.
242. **Zusatz-H (h euphonique) in der Mitte, zur Bezeichnung eines festzuhaltenden Hiatus:** 1 **trahir** verraten 2 **envahir** 3 cahier.
243. **Zusatz-L im Anfang,** (irrtümliche Verwachsung des Artikels mit dem Substantiv) 1 **le lendemain** 2 le lendit 3 le lierre 4 le loriot Goldammer 5 la luette 6 Lille.
244. **Zusatz-M** zur Verstärkung des kurzen Stammvokals vor einem Lippenlaut, wie im lat. rumpo: 1 **Sambre** 2 𝔇 lambeau 3 𝔇 tampon 4 𝔇 tambour 5 trompe, trompette.
245. **Zusatz-N:** a) **im Anfang** (nur): 1 nombril. — b) **in der Mitte:** 2 **rendre** 3 rente 4 concombre 5 lanterne 6 **jongleur** 7. 𝔇 cingler 8 lorgner beäugeln 9 lorgnette.
246. **Zusatz-R:** 1 **fronde** 2 registre 3 **trésor** 4 nombril 5 𝔇 meurtre 6 velours.
247. **Zusatz-S: am Ende:** 1 **sans** 2 tandis 3 jadis 4 **sous** (davon 5 sous-age Minorennität 6 sous-aide 7 soustraire 8 sousentendre) **ausserdem:** 9 vesce.

---

237. 32 mo*l*ere 33 v. va*l*ere 34 v. fa*ll*ere 35 von vo*l*o 36 resol*v*ere 37 co*nsu*ere 38 tor*que*re 39 sur*g*ere. — 238. 1 in + 𝔇 riche reich 2 genus, gen*e*ris (vergl. engl. gendre).
239. 1 Normanne 2 Alemanne 3 Flamländer 4 v. texere (193) 5 Hummer 6 flammenartiges Schwert.
240. 1 ranu(n)cula Dim. v. rana 2 wird auch von rana hergeleitet? [3 v. Reibeisen?] 4 ripa (hängt der engl. Name Grave'send mit grève zusammen?)
241. 1 altus 2 au*gu*rium (bon*um* au*gu*rium) 3 oc*to* 4 olium st. oleum (i vorgeh.) 5 os*t*ium (i vorgeh.) 6 os*t*iarius 7 ostreum (i. vorg.) 8 up*u*pa 9 ul*u*lare (217) 10 ericius Igel, bei Varro; eres, is bei Plautus) 11 er*e*mi*t*a 12 armeni*us* Hermelin 13 Ung*ar*i*a*.
242. 1 tra*d*ere übergeben 2 inva*d*ere 3 co*d*icarium v. codex.
243. 1 statt l'ende-main v. inde-mane 2 dies indictus 3 *h*e*d*era 4 aureolus 5 uvetta Dim. v. uva Kehlzäpfchen 6 früher L'ile.
244. 1 Sabis 2 Lappen 3 Zapfen vom Stamme tap 4 vom selben Stamme tap schlagen, (vergl. Zapfenstreich) 5 nach Diez vom spätlat. tromba, Drommete.
245. 1 umbilicus 2 re*dd*ere 3 re*dd*itum 4 cucumerem (236,4) 5 laterna, so schon bei Cicero 6 joculator 7 segeln 8 9 von lauern (nach Sachs?).
246. 1 funda Schleuder 2 regesta, schon bei Quintil. Eintragung, Liste 3 *th*esaurus 4 umbilicus 5 Mord, vergl. engl. murder 6 villosum.
247. 1 sine 2 tam diu 3 jam diu 4 sub (?subtus) 5 sub + a*eta*ticum 6 sub-a*dju*t(*at*)io 7 sub-tra*h*ere 8 sub-intendere 9 vicia = Wicke.

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

248. **Zusatz-T: t euphonique** in: 1 **croître** 2 **paraître** 3 connaître 4 paître 5 naître 6 ancêtre 7 égotisme 8 a-t-il? ne les voilà-t-il pas? 9 das rätselhafte t in tante.
249. **Zusatz-V:** nur in 1 pivoine Pfingstrose 2 pleuvoir.

V. Umstellung der Buchstaben (Metathese).

250. **Am häufigsten hat i seinen Platz verändert. Meist ist es vorgeholt:** in 1 **Bavière** 2 **Grégoire** 3 histoire 4 **cuir** 5 coin 6 **puits** 7 **juin** 8 témoin 9 baiser 10 aigle und in vielen schon besprochenen Beispielen; vor allem in den Endungen **ier** und **aire** (aus arius, a, um) und **aison oison** (aus atio, otio): 11 **premier** 12 volontiers 13 **contraire** 14 **raison** 15 poison. — **Seltener wird i hintergeholt:** 16 **autrui** 17 **moitié** 18 peigner Siehe auch 117 u. 127.
251. **Umstellung anderer Vokale** (sehr selten:) 1 effarer 2 moëlle 3 brouette, Karre 4 marodeur 5 ☡ éperon.
252. **Umstellung des R** (nicht selten): 1 **pour** 2 pourvoir 3 portraire 4 portraiter 5 brebis 6 **troupe** 7 trouver finden 8 troubler 9 truffe 10 fromage 11 estropier 12 lamproie 13 **tremper** 14 noircir 15 frégate 16 greuil 17 frange Franze 18 Durance 19 ☡ brosse 20 ☡ escroc [21 ☡ sargasse?].
253. **Umstellung des L** (selten): 1 **flacon** 2 esclandre 3 grelot 4 ☡ blague Beutel, Windbeutelei 5 mouton 6 halener 7 lavanche = Lawine.
254. **Umstellung des N** (selten): 1 **vingt** 2 poing 3 **étang** 4 pantoufle Morgenschuh.
255. **Umstellung des C** (nur in): 1 faix 2 étincelle.

---

248. 1 crescere [das i aus c; der circonfl. aus s; t Zusatz) 2 parescere 3 co*g*noscere 4 pascere 5 nasci 6 an*te*cessor, vergl. engl. ancestor. — 7 Egoismus 9 amita (Cicero) (im altfrz. kommt ante vor, vergl. engl. aunt).
249. 1 paeonia 2 pluere.

250. 1 Bavaria 2 Gregorius 3 historia 4 corium 5 cunius statt cuneus 6 putius statt puteus 7 mensis Junius 8 testimonium 9 basiare 10 aquila. — 11 primarius 12 voluntarie 13 contrarius 14 rationem 15 potionem. — 16 alterius 17 me*d*ietatem (70,8) 18 pectinare (wird pectniare; t schwindet, ec wird ei, ni wird gn, siehe 124).
251. 1 efferare von ferus, wild 2 me*d*ulla 3 bi-rota (i zu e) 4 morator 5 Sporen.
252. 1 pro 2 providere 3 pro-trahere vergl. lat. portendo 4 pro-tractare 5 vervicem 6 turba 7 turbare aufstöbern (wird auch von ☡ treffen hergeleitet) 8 turb(ul)are 9 tuber = Trüffel 10 formaticum, neulatein. 11 extorpidare lähmen 12 lampetra 13 temperare 14 nigrescere 15 navis fabricata nach Diez 16 glirem 17 fimbria 18 Druentia 19 Borste, Bürste 20 Schurke [22 Seegras?].
253. 1 vasculum (zu vlascum = Flasche) 2 scandalum 3 crotalum Schelle 4 Balg 5 mutilus 6 anhelare 7 avalanche (v. ad vallem).
254. 1 viginti 2 pugnus 3 stagnum 4 pamtoufle aus patte-mouffle Fuss-muffe.
255. 1 fascem 2 scintilla.

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf